

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии
Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Социолингвистический аспект межличностной коммуникации в
англоязычных художественных текстах (на примере произведений
Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»)

Выполнила студентка

Исаева Любовь
Владимировна
(Ф.И.О.)

(подпись)

Научный руководитель
Круглякова Галина
Владимировна, доцент,
к.п.н., доцент
(Ф.И.О., должность, уч.степень, уч.звание)

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ___ » _____ 20__ г.

Тольятти
2019

**Автономная некоммерческая организация высшего
образования «Поволжский православный институт имени
Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский
язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой Л. Ю. Фадеева

(подпись) _____ (И.О.Ф.)
« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

На выполнение бакалаврской работы

Студентка: Исаева Любовь Владимировна

1. Тема: Социолингвистический аспект межличностной коммуникации в англоязычных художественных текстах (на примере произведений Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»)

2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 10.06.19

3. Исходные данные: учебная литература, периодические издания, Интернет-ресурсы, диссертационные исследования, монографии, зарубежная научная литература по теме исследования и др.

4. Содержание работы: Введение: актуальность, практическая значимость, теоретическая разработанность темы исследования, объект и предмет, цель, задачи исследования, структура ВКР.

1. Понятие «коммуникация». Структура коммуникации. Коммуникация как особый вид речевой деятельности.

1.1 Термин «коммуникация» в различных интерпретациях. Структура коммуникативного процесса.

1.2 Функции, типы и виды коммуникации. Особенности межличностной коммуникации.

1.3 Социолингвистическое направление в современной теории коммуникации и переводоведении

2. Особенности социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the rain» и «Fifty grand»

2.1 Анализ особенностей межличностной коммуникации в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the Rain»

2.2 Анализ социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand»

2.3 Анализ языковых средств в рассказах Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand» и их переводах на русский язык различными авторами

Заключение: Обобщение на основе статистических данных использования маркеров социолингвистического аспекта в тексте оригинала и тексте перевода

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы, рисунки (диаграммы, схемы): в работе представлены 8 таблиц и 6 рисунков (1 схема, 5 диаграмм)

6. Дата выдачи задания «__» _____ 20__ г.

Научный руководитель _____ Г.В. Круглякова (к.п.н., доцент)

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

(подпись) _____ (И.О.Ф.)
« ____ » _____ 20__ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

на тему: Социолингвистический аспект межличностной коммуникации
в художественных англоязычных текстах на примере произведений
Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»
студента(ки): Исаевой Любви Владимировны

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнени я раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнени и	Подпись руководит еля
	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.19	10.02.19	Выполнено	
	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.19	20.02.19	Выполнено	
	Написание разделов ВКР			Выполнено	
	Введение	01.05.19	01.05.19	Выполнено	
	1 глава	01.03.19	01.03.19	Выполнено	
	2 глава	01.04.19	01.04.19	Выполнено	
	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	10.05.19	10.05.19	Выполнено	
	Оформление работы	03.06.19	03.06.19	Выполнено	

	Предзащита бакалаврской работы	05.06.19	05.06.19	Выполнено	
	Исправление замечаний	07.06.19	07.06.19	Выполнено	
	Представление бакалаврской работы на кафедру	07.06.19	07.06.19	Выполнено	
	Получение отзыва от руководителя	07.06.19	07.06.19	Выполнено	
	Получение справки о проценте оригинального текста	5.06.19	5.06.19	Выполнено	
	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	10.06.10	10.06.19	Выполнено	
	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	7.06.19	7.06.19	Выполнено	

Научный руководитель _____ Г.В. Круглякова (к.п.н., доцент)
(подпись) *(И.О.Ф.)*

Задание принял к исполнению _____
(подпись) *(И.О.Ф.)*

Аннотация
к бакалаврской работе на тему:
Социолингвистический аспект межличностной
коммуникации в художественных англоязычных текстах на
примере произведений Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty
grand»

Выполнена студенткой профиля подготовки: «Зарубежная филология» (английский язык и литература; теория и практика перевода),

Поволжского православного института им. Святителя Алексия, митрополита Московского,
Исаевой Любовью Владимировной

Актуальность данной работы представляется в исследовании теории коммуникации, в частности теории межличностной коммуникации, с точки зрения представленности в ней социолингвистического аспекта, на примере двух произведений одного автора, и выявлении специфики его актуализации в каждом из произведений.

Цель данной бакалаврской работы заключается в выявлении особенностей социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand» и их сохранение при переводе на русский язык.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

- описание речевой коммуникации как языкового явления с точки зрения различных российских и зарубежных ученых;
- рассмотрение особенностей межличностной коммуникации как вида речевой коммуникации;
- анализ видов межличностной коммуникации в художественных произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»;
- анализ социологического аспекта межличностной коммуникации в художественных произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»;

- анализ социолингвистического аспекта в переводах произведений Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand» на русский язык.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, разделенных на параграфы, заключения и библиографического списка.

Объем работы составляет 89 страницы.

Список цитируемой литературы составляет 53 источника.

Содержание

Введение.....	5
Глава 1. Понятие коммуникация. Структура коммуникации. Коммуникация как особый вид речевой деятельности.....	8
1.1 Термин «коммуникация» в различных интерпретациях. Структура коммуникативного процесса.....	8
1.2 Функции, типы и виды коммуникации. Особенности межличностной коммуникации.....	16
1.3 Социолингвистическое направление в современной теории коммуникации и переводоведении.....	28
Глава 2. Особенности социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the rain» и «Fifty grand».....	39
2.1 Анализ особенностей межличностной коммуникации в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the Rain».....	40
2.2 Анализ социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand».....	50
2.3 Анализ языковых средств в рассказах Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand» и их переводов на русский язык различными авторами.....	65
Заключение	77
Библиографический список.....	80
Приложения.....	

Введение

Антропологический подход к рассмотрению языковых явлений дал мощный толчок к возникновению и развитию во второй половине 20-го века многих новых направлений в языкознании (психолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, теория коммуникации, социолингвистика)[1,2,3,5,10,12,13,16,22,25,26,29,31,35,37,41,42].

Теория коммуникации, в том числе и теория речевой коммуникации, в этом ряду занимает лидирующую позицию, так как в ней рассматриваются глубинные причины характера общения, которые невозможно объяснить, опираясь только на чисто лингвистическую основу. Каждое новое направление в языкознании позволяет использовать знания, накопленные в смежных с лингвистикой науках. На этапе развития своего терминологического аппарата они не только заимствуют термины данных наук, но и берут на вооружение их методы исследования. Поэтому в современных филологических работах ученые устанавливают границы объекта современных языковедческих наук или же рассматривают узкие вопросы, требующие детального рассмотрения с точки зрения языка и речи.

Исследование теории коммуникации, и в частности теории межличностной коммуникации, с точки зрения представленности в ней социолингвистического аспекта, на примере двух произведений одного автора и выявление специфики его актуализации в каждом из произведений представляет **актуальность** данной бакалаврской работы.

Объект исследования – вербальная коммуникация.

Предмет исследования – межличностная коммуникация.

Цель – анализ перевода особенностей социолингвистического аспекта, межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand» на русский язык.

Намеченная цель обуславливает следующие **задачи**:

- 1) описание речевой коммуникации как языкового явления с точки зрения различных российских и зарубежных ученых;
- 2) рассмотрение особенностей межличностной коммуникации как вида речевой коммуникации;
- 3) анализ видов межличностной коммуникации в художественных произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»;
- 4) анализ социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в художественных произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»;
- 5) анализ социолингвистического аспекта в переводах произведений Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand» на русский язык.

Объем исследуемого материала составляет 94 тысячи печатных знаков (Э. Хемингуэй «Cat in the Rain»(объемом 5775 печатных знаков), Э. Хемингуэй «Fifty grand»(объемом 42183 печатных знаков)[53], Э. Хемингуэй «Кошка под дождем» в переводе Н.А Волжиной (объемом 5573 печатных знаков)[51] и Э. Хемингуэй «Пятьдесят тысяч» в переводе О.П. Холмской (объемом 40475 печатных знаков)[52]).

Методы исследования - метод сплошной выборки, метод сравнения и сопоставления, метод анализа и синтеза, метод лингвопоэтического анализа.

Методологической базой нашего исследования послужили работы Т.И. Ерофеевой, Т.Г. Грушевицкой и Г.А. Золотовой.

Практическая значимость:

Результаты анализа, проделанного в бакалаврской работе, могут быть использованы при изучении такой дисциплины как «Введение в теорию коммуникации», «Теория перевода» и «Социоллингвистика».

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации научных исследований теоретического и практического характера по заявленной проблематике.

Структура бакалаврской работы:

Бакалаврская работа состоит из введения, двух основных глав, заключения и библиографического списка.

Глава.1 Понятие «коммуникация». Структура коммуникации.

Коммуникация как вид особой речевой деятельности.

1.1 Термин «коммуникация» в различных интерпретациях. Структура коммуникативного процесса.

В настоящее время коммуникация представляет собой обширное поле для деятельности и изучения многих ученых. Эта сфера знаний базируется на основе многих наук. Теория коммуникации на этом основании является междисциплинарной наукой. По разным вопросам коммуникации было сделано множество научных исследований. В связи с этим коммуникация рассматривается с позиций различных наук и имеет множество определений, примерно столько же, сколько и авторов работ о ней. (Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.Л. Садохин, С.Г. Тер-Минасова, Г.Г. Почепцов, Д.Е. Краснянский, В.Б. Кашкин, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Г. Фалькова и др.)

Словарь под редакцией О.С Ахмановой предлагает следующую трактовку понятия «коммуникация»: «Коммуникация англ. communication. Сообщение или передача при помощи языка некоторого мысленного содержания. Коммуникации акт англ. act of communication, communication act, фр. acte de communication»[46].

Развернутое и детальное определение термина «коммуникация» мы находим в американском словаре английского языка «An American Dictionary of the English Language». «Communication –noun:

- 1) the act or process of communicating; fact of being communicated;
- 2) the imparting or interchange of thoughts, opinions, or information by speech, writing, or signs;
- 3) something imparted, interchanged, or transmitted;
- 4) a document or message imparting news, views, information, etc;

- 5) passage, or an opportunity or means of passage, between places;
- б) communications;
- а) means of sending messages, orders, etc., including telephone, telegraph, radio, and television;
- б) routes and transportation for moving troops and supplies from a base to an area of operations»[51].

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н.Ярцевой дается следующее определение термина «коммуникация»: «Коммуника́ция (лат. *communicatio*, от *communico* — делаю общим, связываю, общаюсь) — общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т. д. — специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности. В отличие от коммуникации животных (биологически целесообразного совместного поведения, направленного на адаптацию к среде и регулируемого, в частности, сигнализацией), человеческие формы коммуникации характеризуются главным образом функционированием языка — «важнейшего средства человеческого общения»[47].

В словарной статье указывается, что в коммуникативной функции язык проявляет свою орудийно-знаковую сущность, благодаря чему коммуникация становится важнейшим механизмом становления индивида как социальной личности, проводником установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки. Индивидуальные мотивации и формы поведения могут быть приняты социумом, если они представляют собой вариации в определённых границах; коммуникация является средством коррекции асоциального проявления индивида или группы. Будучи социальным процессом, коммуникация служит формированию общества в целом, выполняя в нём связующую функцию»[47]. Данное определение говорит нам об общем понятии термина «коммуникация».

Из представленных определений последнее в большей степени отвечает тематике нашей работы, и мы будем использовать данную трактовку в нашем последующем исследовании.

Теория коммуникации входит в систему современного научного знания как комплексная, поставляющая знания о коммуникативных процессах в природе и обществе отрасль.

Взаимосвязь и взаимопроникновение теории коммуникации и многочисленных научных дисциплин, таких как философия, социология, психология, политология, культурология, лингвистика, прагматика и многих других дисциплин социо-гуманитарного, естественно-научного и научно-технического профиля, объясняется тем, что понятие «коммуникация» представляет собой в высшей степени сложное, многогранное и многоаспектное явление. Каждая из перечисленных наук изучает коммуникацию со своих позиций. Схематично такое пересечение разных наук можно представить следующим образом (Рисунок 1).



Рисунок 1. Место теории коммуникации в системе современных наук

Практическая функция современной теории коммуникации заключается в решении таких проблем, как наиболее эффективная оптимизация процесса коммуникации, разработка рекомендации для достижения стратегии эффективной коммуникации (верного подбора коммуникативных целей и выбора адекватных коммуникативных средств), принятие во внимание объективных и субъективных факторов коммуникативного процесса (условий и среды коммуникации, используемых средств и возможностей, специфических характеристик аудитории и коммуникантов, участвующих в процессе коммуникации), регуляция и организация социальных процессов при помощи непосредственно коммуникации[30].

Для понимания сущности коммуникативной направленности, соединения и связи двух и более объектов, необходимо дать характеристику понятию – языковой/вербальной/речевой

коммуникации, отразив ее специфику и отличия от других социальных коммуникативных процессов. Определение речевой коммуникации рассматривается в трудах многих ученых (Гез, 1966; Cherry, 1966; Леонтьев, 1974,1975; Marshall, Wales, 1974; Гамперц, 1975; Тарасов, 1979,1986; Каган, 1988). Все выше представленные авторы сходятся во мнении, что языковая коммуникация как сообщение или поиск информации является составной частью функционирования общества [18]. Прежде всего, данное явление представляет собой общение при помощи языка в целях установления взаимопонимания, этот способ передачи мысли при помощи языка, объективируемый в форме речевого акта [20,21]. Иными словами, в рамках языковой коммуникации формируются определенные формы передачи, хранения и переработки информации – именно они служат организации языковых единиц между коммуникантами[22].

Было совершено множество попыток со стороны ученых разных направлений, структурировать процесс коммуникации, выделить в нем лингвистические и нелингвистические элементы, выстроить их порядок, определить их взаимосвязь и взаимовлияние. С одной стороны, данное осмысление дает нам определенный перечень этих элементов (Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Н. Анохина, Т.Б. Стариннова, Н.А. Кобзева, Г.В. Колшанский), с другой стороны – это четко выстроенные модели коммуникации, которые объединяют элементы коммуникации в систему взаимовлияющих связей, составляющих структуру коммуникации. (В.Г. Гак, Г. Лассвел, К. Шеннон и У. Уивер, Т.М. Ньюкомб).

Г.В. Колшанский в своей работе высказывает мнение о том, что следует рассматривать минимальной единицей общения, несущей в себе осмысленную информацию, текст как совокупность высказываний. Согласно этому, минимальная единица общения включает в себя как денотативно-препозициональную предметность,

так и иллюкативную направленность двусторонней коммуникации. Г.В. Колшанский говорит, что однозначность информации является критерием корректности структурно-смысловой организации коммуникативного акта. Таким образом, процесс речевой коммуникации складывается из всей совокупности информационных компонентов[21].

Некоторые исследователи большее внимание обращают на канал передачи сообщения, например, известнейший канадский теоретик коммуникации Маршалл Мак-Люэн, автор работ в области массовой коммуникации, для которого современная массовая коммуникация является коммуникацией по преимуществу визуальной. Он утверждает, что канал передачи во многом предопределяет и само сообщение.

Другие авторы в своих работах представляют более конкретную структуру языковой коммуникации. В них представлены не только элементы коммуникативного акта, но и их взаимосвязь между собой. В.Б.Кашкин, проанализировав модели представленные такими учеными, как Гарольд Д. Лассвелл, Клод Шеннон, Уоррен Уивер, Теодор М. Ньюкомом, Р.О.Якобсон, Маршалл Мак-Люэн, М.М.Бахтин, Ролан Барт, Ю.Кристева, разделяет их на линейные и нелинейные/деятельностные. К линейным моделям коммуникации он относит модели Г.Д. Лассвелла, К.Шеннона и У.Уивера, Т.М. Ньюкома, Р.О.Якобсон, а к нелинейным – модели М.Мак-Люэна, М.М.Бахтина, Р.Барта и Ю.Кристевой.

Описание каждой модели коммуникации варьируется у различных авторов. Г. Лассвелл представляет свернутую модель коммуникации, которая включает в себя следующие элементы: коммуникатор, сообщение, канал, получатель, последствия.

К.Шеннон и У.Уивер предлагают несколько расширенную модель, которая включает в себя такие элементы как: источник информации, передатчик, канал передачи, приемник, конечная цель.

Данная модель подверглась авторами изменениям для удовлетворения других областей исследования, связанных с другими видами коммуникации. Измененная модель содержит источник, кодирующее устройство, сообщение, канал, декодирующее устройство, приемник.

Психолог Теодор М. Ньюкомб, опираясь на модель К.Шеннона, добавил к ней когнитивный, эмоциональный и артистический аспект. Его модель включает в себя источник, кодирующее устройство, сообщение, канал, декодирующее устройство, приемник, особенности когнитивного, эмоционального и артистического аспекта.

Р.О.Якобсон в своей модели коммуникации или речевого события, выделяет такие компоненты, как адресант и адресат, сообщение, код, контекст, контакт.

В.Г.Гак представляет структуру коммуникативного акта более широко, подчеркивая его динамизм. Он выделяет следующие составляющие коммуникативного акта: говорящий, адресат речи, исходный материал высказывания (пресуппозиция говорящих), цель сообщения, развитие, внутренняя организация речевого акта, контекст, ситуация общения[11].

Т.Б.Стариннова предлагает свою структуру коммуникативного акта, которая включает такие элементы, как экстралингвистические условия, интралингвистические условия, текст, которые, с одной стороны являются пресуппозицией текста, а с другой стороны – постсуппозицией[33].

Наряду с линейными моделями речевой коммуникации выделяются и нелинейные модели речевой коммуникации. Так, применительно к нелинейной модели, М.М.Бахтин в своей работе высказывает идею о необходимых признаках любого речевого высказывания. К ним он относит следующие признаки: 1) обращенность высказывания, адресованность, то есть, без слушающего

не может быть говорящего, без адресата нет и адресанта; 2) роль и значение контекста, времени и пространства в речевом высказывании. Таким образом, формируется идея значения хронотопа в речевом высказывании.

Французский семиолог Ролан Барт высказывал близкие к высказываниям М.М.Бахтина идеи. По Р.Барту, слово не имеет значения, значение обретается только в конкретном тексте. Эти взгляды разрушают четкую картину «передачи и восприятия» информации в первоначальной модели коммуникации по Шеннону.

Отталкиваясь от идей М.М. Бахтина и Р. Барта, Ю.С. Кристева выдвигает понятие интертекстуальности. Ю.С. Кристева полагает, что каждый текст представляет собой так называемые сцепки из «цитатной мозаики»[25], прямых или косвенных ссылок на ранее воспринятые чужие тексты.

Основываясь на анализе работы И.А. Хабарова, коммуникативная единица, т.е речевой акт опирается на следующие характерные для нее свойства:

- 1) Она складывается в конкретном акте общения и связана отношением между говорящим и слушающим речью.
- 2) Коммуникативная единица характеризуется определенной структурой и границами.
- 3) Коммуникативная единица семантически, и именно с ней связан мыслительный акт.

Американскому психологу П. Вацлавику принадлежит заслуга описания некоторых свойств коммуникации, имеющих большое прикладное значение в контексте межличностного взаимодействия, и названных им аксиомами человеческой коммуникации. К ним относятся следующие аксиомы:

1. Невозможность отсутствия коммуникации.

2. Любая коммуникация имеет уровень содержания и уровень отношения.
3. Пунктуация последовательности событий.
4. Симметрическое и комплементарное взаимодействие.
5. Коммуникация может быть, как намеренной, так и ненамеренной, эффективной и неэффективной.
6. Коммуникация необратима[8].

Итак, исследуемый теоретический материал показал, что «коммуникация» является сложным языковым явлением. Термин коммуникация является основной единицей изучения такой дисциплины, как теория коммуникации. За основу мы принимаем релевантное для нашего исследования определение, предложенное в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой.

Языковая коммуникация представляет собой многоуровневый процесс. Рассмотренный нами теоретический материал показывает, что речевая коммуникация может быть структурирована и представлена моделями, как линейными, так и нелинейными, которые включают в себя как лингвистические, так и экстралингвистические элементы.

1.2. Функции, типы и виды коммуникации. Особенности межличностной коммуникации.

В рамках теории коммуникации рассматриваются функции, типы и виды коммуникаций. Особую значимость данные позиции приобретают для создания общей характеристики коммуникативного процесса, стратегии его развертывания и коммуникативного поведения участников коммуникации.

При актуализации коммуникативного акта проявляется следующие общепринятые функции:

1) Эмотивная функция (она выражает отношение адресанта к предмету сообщения – это авторская оценка, или субъективная модальность);

2) Конативная функция (оказание воздействия на адресата с помощью сообщения);

3) Реферативная функция (связанная с передачей содержательно-фактуальной информации от адресанта к адресату);

4) Поэтическая функция (использование тропов и фигур речи);

5) Фатическая функция (контактоустанавливающая – ее роль часто выполняют формы 2 лица, вопросы, императивные предложения и стиль повседневного делового общения);

6) Метаязыковая функция (сосредоточена на языковом коде, обслуживающей роли языка)

Г.А.Золотова предлагает выделять при исследовании и типы речевой коммуникации. Автор выделяет пять коммуникативных типов или «регистров» речи по смысловому признаку:

1. репродуктивный (воспроизведение в речи непосредственно наблюдаемого);

2. информативный (сообщение известного или познаваемого);

3. генеритивный (выводы или обобщения известного);

В диалогической речи автор выделяет следующие дополнительные типы коммуникации:

4. волюнтативный (волеизъявление говорящего);

5. реактивный (реакция говорящего на речевую ситуацию).[17]

На основе состава коммуникантов В.В. Кашкин в своем учебнике «Введение в теорию коммуникации» [19], а затем и Т.Б. Стариннова в

своей работе «Особенности межкультурной коммуникации»[33] рассматривают следующие виды коммуникации:

1) интраперсональная коммуникация (равна разговору с самим собой, человек диалогизирует и свой внутренний 'монолог', разговаривая со своим внутренним голосом, alter ego, совестью и т.п.);

2) межличностная коммуникация (как правило, связан с идеальной моделью коммуникации и во многом первичен, в нем участвуют двое коммуникантов (но есть варианты наблюдателя, включенного наблюдателя и постороннего, коммуникации на фоне присутствующих свидетелей, в толпе, в ресторане и т.п.));

3) групповая коммуникация (коммуникация протекает внутри группы, между группами, индивид – группа (интервью политического лидера или разговор руководителя компании со служащими); есть различия – не столько количественные, сколько качественные: разные цели – в коммуникации в малых и в больших группах (chat rooms и forums в интернете; message boards));

4) массовая коммуникация (происходит в том случае, если сообщение получает или использует большое количество людей, зачастую состоящее из различных по своим интересам и коммуникативному опыту групп (телевидение, радио; производство компакт-дисков и кассет; интернет различаются по степени охвата и всеобщей обязательности, здесь может срабатывать индивидуально-групповая избирательность; телефон и почта подходят под данную рубрику только количественно, за исключением массовой или целевой, т.е. групповой рассылки рекламы по почте))[19].

Стоит упомянуть, что в данном виде коммуникации зачастую информация распространяется посредством технических средств (пресса, радио, телевидение), вследствие чего возникает понятие социальной коммуникации. В свою очередь, в рамках социальной коммуникации выделяются: информативная, экспрессивная и

прагматическая функции, что подразумевает наличие уникальных коммуникативных свойств данного вида коммуникации, таких как: диахронность, диаопность, мультиплицирование, simultанность, репликация.

Рассмотрим несколько подробнее такой вид коммуникации как межличностная коммуникация. Понятие «межличностная коммуникация», как пишет Д.Е. Краснянский, используется в процессе анализа способов обмена сообщениями между двумя коммуникантами, их приема и переработки. Этот аспект межличностного взаимодействия и может быть назван коммуникативной стороной общения.

Автор дает краткое и емкое определение данного ключевого понятия. «Межличностная коммуникация - это процесс обмена сообщениями и их интерпретации двумя или более индивидами, вступившими в контакт друг с другом»[24].

Автор указывает, что межличностная коммуникация протекает как процесс одновременного речевого взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга. Для межличностной коммуникации характерен ряд особенностей. По мнению Д.Е. Краснянского, межличностная коммуникация включает в себя следующие принципиальные моменты, на которые необходимо обратить внимание:

Во-первых, содержание используемого в нем термина «коммуникация» соответствует как исходному латинскому слову «communicatio», так и пониманию коммуникации в технических науках и естественных. Говоря о межличностной коммуникации, имеют в виду, прежде всего, процессы обмена, т.е. взаимосвязи, обращенности друг к другу, отклику друг на друга участвующих в общении людей.

Во-вторых, коммуникативные действия в рамках межличностной коммуникации – это действия, ориентированные на смысловое восприятие их другими людьми, это связь, в ходе которой происходит обмен сообщениями или информацией. Информация всегда облекается

в форму каких-то знаков, иначе она не может быть представлена для человека. Поскольку точного соответствия между различными знаковыми системами не существует, перевод из одной знаковой формы или системы кодирования в другую всегда предполагает переформулирование или интерпретацию. Особенности истолкования и понимания переданного сообщения как вербального, так и невербального в контексте межличностного взаимодействия – важный ракурс рассмотрения межличностной коммуникации.

В-третьих, межличностный характер межличностной коммуникации предполагает, что имеет место обмен сообщениями между небольшим числом людей; это непосредственное взаимодействие, когда его участники находятся в пространственной близости, имеют возможность легко осуществлять обратную связь; это взаимодействие лично ориентировано, т.е. предполагается, что каждый из его участников признает незаменимость, уникальность своего партнера, принимает во внимание особенности его эмоционального состояния, самооценки, личностных характеристик, и, в свою очередь, рассчитывает на встречное понимание[24].

Из этого следует, что анализ межличностной коммуникации – это анализ того, при каких условиях и с помощью каких средств представления, идеи, знания, настроения, т.е. субъективный опыт одного субъекта может быть сообщен другому и более или менее точно истолкован им. Задачей исследования, тем самым, становится выявление и систематическое описание различных предпосылок и условий успешной или, наоборот, неуспешной коммуникации.

Аналогично понимает феномен межличностной коммуникации М.А. Василик. Он утверждает, что теория межличностной коммуникации исходит из того, что межличностное поведение индивидов отличается от их поведения вне ситуации взаимодействия. Основной единицей анализа является взаимосвязь, взаимодействие

вступивших в общение людей. Каждый из его участников существенным образом влияет на поведение другого, между их высказываниями и поступками возникают причинные зависимости. Обмениваясь сообщениями, они приспособливают их к конкретной ситуации общения, содержание полученной информации в значительной мере перерабатывается, переструктурируется в зависимости от неизбежно возникающей оценки самих себя, друг друга, окружающей обстановки. Межличностную коммуникацию можно считать эффективной, если цели, поставленные коммуникаторами, достигаются в наибольшей степени[7].

Стоит отметить, что особенности протекания межличностной коммуникации зависят от аспектов так же присущих и межкультурной коммуникации, так как процесс коммуникации может протекать между представителями различных культур, именно в этом случае целесообразно говорить о взаимопроникновении межкультурной и межличностной коммуникации.

На нашей планете существуют огромные территории, структурно и органически объединенные в одну социальную систему, со своими культурными традициями. В данном случае можно говорить о наличии большого количества различных типов культур. Чаще всего типы культур выделяются по континентальному признаку и из-за своей масштабности получили название макрокультур. Вполне естественно, что внутри этих макрокультур обнаруживается значительное число субкультурных различий, но обнаруживаются также и черты сходства, которые и позволяют говорить о наличии такого рода макрокультур, а население соответствующих регионов считать представителями одной культуры, то есть это является показателем взаимосвязи и взаимодействия людей-представителей различных культур.

В тоже время, добровольно или нет, но многие люди входят в состав тех или иных общественных групп, обладающих своими

культурными особенностями. Со структурной точки зрения — это микрокультуры (субкультуры) в составе макрокультуры. Каждая микрокультура имеет одновременно сходство и различие со своей материнской культурой, что обеспечивает их представителям одинаковость восприятия мира. Материнская культура отличается от микрокультуры разной этнической, религиозной принадлежностью, географическим расположением, экономическим состоянием, половозрастными характеристиками, семейным положением и социальным статусом их членов.

На этом основании мы можем говорить, что межкультурная коммуникация в ряде случаев представляет собой вид межкультурной межличностной коммуникации. В этой связи необходимо обратиться к особенностям межкультурной коммуникации. Е.Г.Фалькова в своей работе «Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях» выделяет несколько типов межкультурной коммуникации на микроуровне:

1. Межэтническая коммуникация — это общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы). Чаще всего общество состоит из различных по численности этнических групп, которые создают и разделяют свои субкультуры. Своё культурное наследие этнические группы передают от поколения к поколению и благодаря этому они сохраняют свою идентичность среди доминирующей культуры. Совместное существование в рамках одного общества естественно приводит к взаимному общению этих этнических групп и обмену культурными достижениями.

2. Контркультурная коммуникация происходит между представителями материнской культуры и дочерней субкультуры и выражается в несогласии дочерней субкультуры с ценностями и идеалами материнской. Характерной особенностью этого уровня коммуникации является отказ субкультурных групп от ценностей

доминирующей культуры и выдвижение своих собственных норм и правил, противопоставляющих их ценностям большинства.

3. Коммуникация среди социальных классов и групп основывается на различиях между социальными группами и классами того или иного общества. В мире нет ни одного социально однородного общества. Все различия между людьми возникают в результате их происхождения, образования, профессии, социального статуса и т.д. Во всех странах мира расстояние между элитой и большинством населения, между богатыми и бедными довольно велико. Оно выражается в противоположных взглядах, обычаях, традициях и др. Несмотря на то, что все эти люди принадлежат к одной культуре, подобные различия делят их на субкультуры и отражается на коммуникации между ними.

4. Коммуникация между представителями различных демографических групп: религиозных (например, между католиками и протестантами в Северной Ирландии), половозрастных (между мужчинами и женщинами, между представителями разных поколений). Общение между людьми в данном случае определяется их принадлежностью к той или иной группе и, следовательно, особенностями культуры этой группы.

5. Коммуникация между городскими и сельскими жителями основывается на различиях между городом и деревней в стиле и темпе жизни, общем уровне образования, ином типе межличностных отношений, разной «жизненной философии», которые прямым образом сказываются на процессе коммуникации между этими группами населения.

6. Региональная коммуникация возникает между жителями различных областей (местностей), поведение которых в одинаковой ситуации может значительно отличаться. Так, например, жители одного американского штата испытывают значительные затруднения

при общении с представителями другого штата. Жители Новой Англии отталкивают приторно-сладкий стиль общения жителей южных штатов, который они считают неискренним. А житель южных штатов воспринимает сухой стиль общения своего северного друга как грубость.

7. Коммуникация в деловой культуре возникает из-за того, что каждая организация (фирма) располагает рядом специфических обычаев и правил, связанных с корпоративной культурой, и при контакте представителей разных предприятий может возникнуть непонимание. Общей характерной чертой всех уровней и видов межкультурной коммуникации является неосознанность культурных различий ее участниками. Им кажется, что их стиль и образ жизни является единственно возможным и правильным, что ценности, на которые они ориентируются, одинаково понятны и доступны всем людям. И только сталкиваясь с представителями других культур, обнаруживая, что привычные модели поведения перестают работать, обычный человек начинает задумываться о причинах своей неудачи[38].

Практически все сообщения нацелены на оказание влияния на получателя. Сообщение служит для того, чтобы побудить получателя сделать или не сделать какие-то определенные вещи, подумать о чем-то или что-то почувствовать. Попытка влияния может быть открытой или скрытой; в последнем случае мы говорим о манипуляции. Таким образом, процесс межличностной коммуникации предполагает наличие в своей структуре такого компонента как декодирование или, точнее сказать, интерпретация исходного сообщения от коммуниканта №1 (который является источником исходного текста). Фридеман Шульц фон Тун в своей работе «Говорить друг с другом: Анатомия общения», говорит о четырех аспектах одного и того же текста, которые раскрываются при декодировании сообщения, и тем самым образуют

своеобразный коммуникативный квадрат. По мнению автора, каждое сообщение содержит в себе: 1) фактическое содержание; 2) аспект самораскрытия; 3) аспект отношения; 4) аспект призыва[39].

Автор говорит о важности равномерного распределения внимания к каждому аспекту, как со стороны отправителя во время формирования сообщения, так и со стороны получателя во время расшифровки сообщения. Ф.Ш.фон Тун вводит понятие «четыре уха», которыми воспринимает сообщение получатель. В зависимости от того, к какой стороне сообщения он особенно склонен прислушиваться, будет меняться восприятие информации получателем.

Это может быть и желание понять только фактическое содержание сообщения, либо получатель анализирует сообщение в большей степени на уровне самораскрытия, тем самым действует как диагност («что он/она за человек?» или «что происходит с ним/не в этот момент?») Ф.Ш. фон Тун отмечает, что на этом уровне получатель особенно сильно включен в процесс коммуникации, поскольку он непосредственно затрагивает его личность («Как отправитель ко мне относится? Что он обо мне думает? Как он думает, кто перед ним? Как, по моим ощущениям, он со мной общается?»).

Также получатель оценивает полученное сообщение со стороны воздействия, когда задает вопрос «К чему он/она ведет?», или в отношении использования информации («Что мне лучше всего сделать теперь, когда я об этом знаю?»). Очень важным является то, что в зависимости от того, какое из четырех «ушей» получателя настроено в настоящий момент на прием, разговор будет протекать по-разному. Неспособность восприятия и анализа полученного сообщения всеми четырьмя «ушами» является барьером и причиной неверной трактовки и восприятия сообщения[39,С. 23-24].

Чтобы оценить уровень необходимых для эффективной коммуникации умений и навыков, по мнению Д.Е. Краснянского,

необходимо использовать понятие коммуникативной компетентности (это понятие также применимо и для межличностной коммуникации), которая складывается из следующих моментов:

1. способности человека прогнозировать коммуникативную ситуацию, в которой предстоит общение; ориентироваться в ситуации, в которой он оказался;

2. коммуникативного исполнительского мастерства, т.е. умения найти адекватную теме общения коммуникативную структуру и реализовать коммуникативный замысел;

3. способности разбираться в самом себе, собственном психологическом потенциале и потенциале партнера;

4. навыков самонастройки, саморегуляции в общении, включая умения преодолевать психологические барьеры в общении; снимать излишнее напряжение; эмоционально настраиваться на ситуацию; распределять свои усилия в общении[24].

Хотя коммуникативный опыт каждого человека (языковой личности) уникален и неповторим, вместе с тем можно развивать навыки компетентного коммуникатора, повышая тем самым эффективность своего общения, а вместе с ней и удовлетворенность коммуникативным процессом. Кроме того, возможно выявить такие коммуникативные действия, как, например, речь, восприятие сообщения, вербальное/невербальное поведение, эмоции, чувства, особенности их проявления в межличностном взаимодействии, причины возможных трудностей.

С 90-х гг. XX в. понятие «языковая личность» становится стержневым системообразующим филологическим понятием. Это словосочетание почти одновременно появляется в 30-е гг. XX в. в работах Й.Л. Вайсгербера и В.В. Виноградова. В своей работе «Родной язык и формирование духа» Й.Л. Вайсгербер следующим образом говорит о данном понятии: «...язык представляет собой наиболее

всеобщее культурное достояние. Никто не владеет языком лишь благодаря своей собственной языковой личности; наоборот, это языковое владение вырастает в нем на основе принадлежности к языковому сообществу...». Среди отечественных ученых упоминание о языковой личности впервые встречается в труде В.В. Виноградова «О художественной прозе» (1930). Говоря об изучении проблемы индивидуального в языке, ученый указал, что уже Бодуэна де Куртенэ «...интересовала языковая личность как вместилище социально-языковых форм и норм коллектива, как фокус смещения и смешения разных социально-языковых категорий»[9].

Итак, рассмотрев вопрос о функциях типах и видах речевой коммуникации, мы установили, что речевая коммуникация обладает конкретной функциональной направленностью (эмотивной, конативной, реферативной, поэтической, фатической, метаязыковой). Коммуникация имеет свои типы (репродуктивный, информативный, генеративный, волюнтаривный, реактивный). Выделяются и виды коммуникации (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая). Они указывают на уникальность каждого коммуникативного акта и процесса в целом.

Мы также установили, что межличностная коммуникация протекает как процесс одновременного речевого взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга. Коммуникативные действия в рамках межличностной коммуникации – это действия, ориентированные на смысловое восприятие их другими людьми, это связь, в ходе которой происходит обмен сообщениями, на декодирование которых оказывает свое влияние принадлежность коммуникантов к типу культуры и ее видам, к психолингвистической способности каждого индивида раскрывать для себя смысл высказывания. Однако основное внимание в нашей работе будет уделено, наряду с общей характеристикой коммуникативных актов в

художественных произведениях, рассмотрению частных характеристик такого вида коммуникации как межличностная коммуникация.

1.3 Социолингвистическое направление в современной теории коммуникации и переводоведении

Исследования речевой коммуникации и межличностной коммуникации, в частности, включает в себя множество аспектов (психологический, прагматический, социологический и многие другие аспекты). Далее мы более подробно остановимся на особенностях социолингвистического аспекта и на тех основах, которые представляют собой собственно социолингвистическое направление в современной теории коммуникации.

Социологический подход в изучении языковых явлений подготовил почву для становления и развития новой науки – социолингвистики. Согласно определению в лингвистическом энциклопедическом словаре, социолингвистика, развивающаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии, изучает широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык той ролью, которую играет язык в жизни общества[50].

По мнению И.Ю. Ковач, социолингвистика является многофункциональной наукой, первичная задача которой обращение внимания на специальное использование языка. Место социолингвистики в общей и специальной лингвистики определяют следующим образом: 1) социолингвистика описывает языковые явления, следовательно, она является частью описательной лингвистики; 2) социолингвистика занимается изучением специального

использования языка, следовательно она является частью культуры речи; 3) социалингвистика исследует отношения языка и общества, следовательно, она часть теоретической социалингвистики; 4) социалингвистика связывает теорию и практику, в связи с чем она есть и часть прикладной (функциональной) социалингвистики, имеющей применение, в частности, к преподаванию.

Формы существования языка, рассматриваемые как системы регулярных и взаимосвязанных вариантов реализации языковых возможностей, достаточных для коммуникации в том или ином социуме, являются одной из центральных проблем изучаемых социалингвистикой. Как правило, в социалингвистике принято выделять следующие формы существования языка: литературный язык (в устной и письменной формах), территориальные диалекты, недиалектные образования (койне), городское просторечие, социальные диалекты (жаргоны, арг, профессиональная речь, тайные и кастовые языки).

В своей работе «Вертикальное членение языка: об объектах социальной диалектологии» Т.И. Ерофеева предлагает изучение языка не с точки зрения системы, представляющей продукт языкового развития, а с точки зрения функционирования (речи и речевой деятельности), позволяющего описать язык как процесс. Данная теория послужила причиной необходимости, наряду с социалингвистикой, выделить особый раздел языкознания – социальную диалектологию, предметом изучения которой является устная обиходная речь, представленная разговорно-литературной речью, нелитературным городским и сельским просторечием, профессиональными языками и территориально-социальными диалектами.

Социальная диалектология, занимаясь описанием социально-функциональной специфики устной речи (как малых групп, так и

одного индивида), помогает осознать природу языка как общественного явления, глубже проникнуть в связи между ним и обществом, а также установить связи с другими дисциплинами в плане междисциплинарного изучения личности. Таким образом, Т.И. Ерофеева полагает, что предметом изучения социальной диалектологии являются такие явления, как идиолект и социолект[14].

Термин «идиолект» принято использовать при описании и изучении речи индивида/отдельной языковой личности. Данный термин создан по модели термина «диалект» и обозначает реализацию в устах индивида определенного языка, соединяющего в себе черты языковой структуры, нормы и языкового узуса. Идиолект, как совокупность особенностей, характеризующих речь индивида/языковой личности в процессе его/ее деятельности, становится объектом изучения ориентированной на личность деятельностной лингвистики[14].

Социолект представляет собой некую инвариантную социально маркированную подсистему языка, т.е. набор элементов и правил языка, формирующийся и реализующийся в речевой деятельности той или иной социальной общности. С точки зрения стратификации, социолект – это совокупность языковых кодов, которыми владеют индивиды, объединенные какой-либо стратой- местом рождения, возрастом, образованием, специальностью, родом занятий, полом, темпераментом и т.д. Социолект вписывается в триаду: диалект (общность территории), социолект (общность страты), идиолект (общность языковых актов, дискурса)[14].

Многие ученые лингвисты (А.В. Павловская, Н.В. Уфимцева, Р.Т. Белл, Р.Стернберг, А.Д.Швейцер и многие другие) поднимают еще один важный вопрос и рассуждают на тему значения ролей и стереотипов в социолингвистике. Понятие социальной роли весьма прочно вошло в научный лексикон общественных наук и

подразумевает собой стереотипный образ поведения, обусловленный определенной общественной позицией. Важной составляющей социального ролевого поведения является коммуникативное поведение, и совершенно неслучайно, говоря о правилах участия в социальной деятельности, Р.Т. Белл относит к ним и нормы языкового поведения[4].

Особенно ярко социально-ролевой характер коммуникативного поведения проявляется в условиях институционализированного взаимодействия, основным критерием которого является социальная приемлемость. Действительно, выход за рамки предписанного социальной ролью коммуникативного поведения, как правило, дезориентирует собеседника и может стать источником конфликта.

В 60-е годы XX века уже можно было говорить о теории ролей как о вполне сформировавшейся социологической теории, согласно которой роль понимается как динамический комплекс возрастных, личностных, должностных и поведенческих характеристик личности[34].

Наше сознание несет в себе огромное множество моделей поведения, которые осознанно или неосознанно актуализируются нами в различных социальных ситуациях, дифференцируются окружающими по характерным признакам и воспринимаются как проявление нашей личности.

Представление о роли – явлении социальном - всегда несет в себе реальный (эксплицитный) или потенциальный (имплицитный) аксиологический заряд. Л.М. Салмина утверждает, что оцениваться может и роль как таковая, с точки зрения ее значимости, и конкретная личность в той или иной роли, с точки зрения соответствия/несоответствия существующим представлениям.

В сознании социума представление о ролях формируется и существует в ролевых стереотипах. В современной социологии

стереотип определяется как «мало зависимые от эмпирического познания представления о социальных объектах», то есть конвенциализированные представления, общие для членов данного социума. Представления об обществе, поступающие к человеку из различных источников: семьи, школы, средств массовой информации - усваиваются и воспроизводятся в готовом виде, не подвергаясь обработке, что и определяет их малую зависимость от эмпирического опыта. Личный опыт, непосредственный или опосредованный чужим личным опытом, либо подтверждает стереотип, закрепленный в сознании, либо вступает в противоречие с ним[34].

Ролевые стереотипы трактуются Л.М. Салминой как устойчивые модели, обеспечивающие актуализацию той или иной роли и восприятие личности в той или иной роли. Они являются частым случаем социальных стереотипов. Внедренные в наше сознание через различные каналы представления о ролевых дистрибуциях сохраняют определенную автономию по отношению к личному опыту: мы знаем, что и как мы должны или не должны делать, что ничуть не мешает нам делать не то и не так. Поскольку роль определяется в контексте ситуации социального взаимодействия, в качестве ее дифференциальных признаков чаще всего называются свойства (возраст, пол и т.д), позиция (статус), функции (управления, подчинения и т.д), определяющие поведенческие стереотипы[34].

Системный комплекс ролевых стереотипов можно охарактеризовать понятием атрибутика. Ядро ролевой атрибутики будут составлять сущностные стереотипы, с точки зрения психологии, периферию – аксессуары и реквизит (внешность и предметное окружение личности в данной роли). Стереотипы аксессуаров и реквизита в наибольшей степени абстрагированы от конкретной личности[34].

Особенности коммуникативного ролевого поведения оказываются весьма тесно связанными с особенностями интеллектуального и эмоционального склада данной личности. В изучении проблем интеллекта большой популярностью пользуется так называемый качественный подход, ориентирующийся на образ мышления личности – индивидуальные особенности мыслительных приемов и навыков, при том что единой и общепринятой классификации интеллектуальных стилей не существует. Так, например, Р.Стернберг выделяет 13 микростилей, в число которых входят законодательный, исполнительный, судебный (оценочный), монархический, анархический и др., а также 96 вариантов их комбинаций; Э.Шпрангер разграничивает 6 способов мышления: теоритический, экономический, эстетический, социальный, политический, религиозный.

В свою очередь А.Харисон и Р.Брэмсон выделяют пять способов мышления: аналитический, идеалистический, прагматический, реалистический, синтетический. Концепция Ф.Харрисона, Р.Брэмсона представляется наиболее приемлемой в преломлении теории коммуникации, поскольку включает в себя поведенческий аспект и, таким образом, позволяет установить особенности характера коммуникативного поведения при преобладании того или иного стиля мышления. Так, например, становится очевидным характерное для коммуникативного поведения аналитика стремление к монологическому дискурсу с установкой на объяснение и доказательство, обуславливающее практическое отсутствие обратной связи с собеседником (имплицитное реагирование); для идеалиста типична установка на дискуссионное диалогическое сотрудничество и достижение согласия; авторитарность и категоричность коммуникативного поведения реалиста – лидера в развитии дискурса; контактность и адаптивность прагматика, обусловленные в первую

очередь практическим интересом к собеседнику; для синтезатора типична коммуникативная установка на конфликтное развитие дискурса и т.д. Учет индивидуального стиля мышления помогает скорректировать коммуникативные установки при моделировании взаимодействия и способствует выбору адекватных для достижения поставленных целей средств, и позволяет обеспечить коммуникативной деятельности большую эффективность[34].

Также немаловажным социолингвистическим аспектом в межличностной коммуникации является понимание особенностей проявления эмоций в разных культурах. Так, американские ученые лингвисты Ричард Дженни и Хорст Эрнд в своей работе «Universality and relativity in cross-cultural» предлагают различать два типа эмоций: эмоции как «относительно короткие эмоциональные состояния с частично неконтролируемыми психобиологическими компонентами и с частично контролируемыми экспрессивными компонентами». Говоря о первом случае, эмоции носят естественный спонтанный характер, являются открытой демонстрацией чувств, в таком случае мы имеем дело с эмоциональностью; во втором случае проявление эмоций уже носит преднамеренный характер и представляет собой определенную стратегию коммуникативного поведения, эмоции используются с целью прогнозирования и определения ситуации, а также влияния на поведение других. Такое эмоциональное проявление Р.Дженни и Х.Эрнд предлагают называть эмотивностью[34].

Взаимодействие социального (в широком смысле) и индивидуального (социального в узком смысле) в нашем сознании определяет тот факт, что одна и та же социальная роль по-разному исполняется разными носителями. Исходя из индивидуальной направленности каждого речевого акта, воспроизведенного коммуникантом под воздействием определенных факторов, необходимо упомянуть о концепции символического взаимодействия.

Данная концепция решает вопрос о соотношении социального и индивидуального начал в поведении личности, была разработана Дж.Мидом. Американский философ различает две составляющие личности: «ME» И «I» (условный перевод – «внешнее Я» и «внутреннее Я»): «Me» представляет собой позицию обобщенного другого лица; по мнению Дж.Мида, чем больше способность человека рассматривать свое поведение с точки зрения других людей, тем эффективнее оказывается социальное взаимодействие, поэтому составляющую «Me» он называет адаптирующим компонентом личности; составляющая «I» имеет характер импульсивный, творческий и проявляется в отношении к другим личностям[34].

Зафиксированное в английском языке разграничение двух личностных начал несвойственно русскому языку, что и вызывает естественную сложность в адекватности передачи смысла местоимений «ME» и «I», равно как и понятия «Self». Однако, приняв как данность существование некоего «Self» в составляющих «Me» и «I», можно предположить, что в отношениях с окружающим миром в осознании личности формируется концепция самой себя «Self», совмещающей в себе идеи своей социальности «Me» и индивидуальности «I» как взаимодействующие составляющие сознания, самосознания и поведения[34].

О важности социолингвистического аспекта в рамках переводческой деятельности говорит В.Н. Комиссаров «Современное переводоведение». В.Н. Комиссаров говорит о соединении различных культур, личностей, разные складывания мышления, литература, разные эпохи, уровни развития, традиций и установках, и важности понимания и адекватной передачи информации в процессе перевода коммуникативного акта. Процесс перевода является предметом интереса ученых в ряде таких наук как культурология, этнография, психология, история, литературоведение. В переводоведении, также

как и в языкознании, могут выделяться культурологические, когнитивные, психологические, литературные и прочие аспекты[22].

Достигнув серьезных результатов в изучении формальной структуры языка, лингвисты-переводоведы расширили область своих исследований, включив в нее проблемы внешней лингвистики, в рамках которых рассматриваются такие фундаментальные вопросы, как связь языка с обществом, мышлением и действительностью, лингвистические и экстралингвистические аспекты вербальной коммуникации, способы организации и передачи информации в человеческом обществе. На этой почве возникает ряд новых лингвистических дисциплин: психолингвистика, социолингвистика, прагмалингвистика, лингвистика текста, теория речевых актов, когнитивная лингвистика и другие, которые являются неотъемлемыми направлениями и в теории перевода[22].

По мнению В.Н. Комиссарова данные открытия в лингвистической среде оказались ценными источниками информации о языках, участвующих в процессе перевода. В процессе перевода обнаруживались сходства и различия употребления единиц и структур каждого из этих языков для выражения одинаковых функций и описания одинаковых ситуаций. Благодаря этому ученым лингвистам удается обнаружить некоторые особенности структуры и функционирования языка, которые ускользали от внимания при использовании иных методов исследования.

Итак, при подробном изучении социолингвистического направления в межличностной коммуникации нами были установлены следующие основные положения.

- Социолингвистика изучает широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями и механизмом воздействия социальных факторов на язык.

- В социолингвистике выделяют формы существования языка в определенной среде (гендерная, профессиональная, возрастная, семейная и т.д).

Большой популярностью пользуется качественный подход в исследованиях социолингвистического аспекта межличностной коммуникации, ориентирующийся на образ мышления каждого отдельного индивида.

Выводы по 1 Главе

Исследуемый теоретический материал показывает, что определение «коммуникация» является сложное языковое явление. Термин коммуникация является основной единицей изучения такой дисциплины как теория коммуникации. Мы принимаем определение, предложенное в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой, как рабочее определение в нашем исследовании. Языковая коммуникация представляет собой многоуровневый процесс. Рассмотренный нами теоретический материал показывает, что речевая коммуникация может быть структурирована и представлена как моделями линейными (Г.Д.Лассвелл, К.Шеннон и У.Уивер, Т.М.Нькомом, Р.О.Якобсон), так и нелинейными (М.Мак-Люэн, М.М. Бахтин, Р. Барт и Ю.Кристева), которые включают в себя как лингвистические, так и экстралингвистические элементы (Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Н. Анохина, Т.Б. Стариннова, Н.А. Кобзева, Г.В. Колшанский).

Рассмотрев вопрос о функциях типах и видах речевой коммуникации, мы установили, что речевая коммуникация обладает конкретной функциональной направленностью (эмотивная, конативная, реферативная, поэтическая, фатическая, метаязыковая). Процесс коммуникации имеет свою типологию (репродуктивный,

информативный, генеративный, волюнтаристический, реактивный типы), а также относится к определенному виду (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая), Коммуникация представляет уникальность сочетания данных характеристик каждого коммуникативного акта и процесса в целом.

При изучении социолингвистического направления в межличностной коммуникации нами были установлены следующие основные положения:

- Социоллингвистика изучает широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями и механизмом воздействия социальных факторов на язык.
- В социоллингвистике выделяют формы существования языка.
- Большой популярностью пользуется качественный подход в исследованиях социолингвистического аспекта, ориентирующийся на образ мышления личности – индивидуальные особенности мыслительных приемов и навыков.

В следующей главе нашего исследования мы будем рассматривать представленные нами теоретические положения на примере англоязычных произведений Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»[53] и их переводы на русский язык «Кошка под дождем» в переводе Н.А Волжиной [51] и «Пятьдесят тысяч» в переводе О.П. Холмской[52].

Глава.2 Особенности социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty grand»

Эрнест Миллер Хемингуэй, входящий в число самых авторитетных и пользующихся популярностью американских писателей прошлого столетия, журналист, лауреат Нобелевской премии по литературе, родился в США, штате Иллинойс, в Оук-Парке 21 июля 1899 г.

В 1925 г. выходит его первая книга - сборник рассказов «Наше время» («In Our Time»), а уже в следующем году Хемингуэй издает первый роман, «И восходит солнце» («The Sun Also Rises»). Как и другие рассказы сборника, «Кошка под дождем» («Cat in the Rain») посвящена людям, пережившим войну, ощущающим ее последствия, несущим на себе ее раны. В 1927 году у Эрнеста Хемингуэя вышел сборник рассказов «Мужчины без женщин» («Men without women»), который является своего рода манифестом мужественности, в данный сборник вошел рассказ «Пятьдесят тысяч» («Fifty Grand»). Вместе с опубликованным в 1929 г. романом «Прощай, оружие» («A Farewell to Arms»), он сделал Хемингуэя писателем с мировым именем.

Временем наибольшей славы биографы Хемингуэя называют начало 30-ых гг., когда он возвратился в США, обосновался в Ки-Уэст (штат Флорида). Новый этап творчества стартует, когда Хемингуэй в качестве военного корреспондента оказывается в гуще событий испанской революции. В это время появляется большое количество очерков, репортажей, художественных произведений, в число которых входит знаменитый роман «По ком звонит колокол» («For Whom the Bell Tolls»), опубликованный в 1949 г. В начале Второй мировой войны Хемингуэй переезжает в Лондон и работает корреспондентом, а затем,

вернувшись в ряды американской армии, принимает непосредственное участие в военных действиях.

После войны в 1949 г. новым местом жительства Хемингуэя стала Куба. Среди написанных там произведений особо выделяется изданная в 1952 г. повесть-притча «Старик и море» («The Old Man and the Sea»), своеобразный итог всей литературной деятельности. В 1953 г. писателю была вручена за нее Пулитцеровская премия; она же внесла немаловажный вклад в присуждение ему в 1954 г. Нобелевской премии по литературе[49].

Творческое наследие Э.М.Хемингуэя сыграло немаловажную роль в развитии литературы прошлого века. Главная заслуга принадлежала стилю писателя - ясному и простому, основанному на разговорной речи, при этом неэмоциональному, объективному и прекрасно проработанному. Именно в диалогах, созданных Э.М.Хемингуэем, скрыта смысловая составляющая его рассказов. Каждый диалог создан с учетом принятия во внимание всех языковых особенностей коммуникации представителей совершенно различных культур, разного социального положения коммуникантов, с разными психологическими и индивидуальными особенностями.

2.1. Анализ особенностей межличностной коммуникации в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the Rain»

Для стиля рассказов Э.Хемингуэя характерно включение диалогической речи. Как в рассказе «Cat in the Rain» («Кошка под дождем»), так и в рассказе «Fifty Grand» («Пятьдесят тысяч») мы встречаем большое количество диалогов, которые происходят между персонажами произведений. Для анализа основных черт межличностной коммуникации по нашему мнению в наибольшей

степени подходит первый из представленных рассказов. В диаграмме (рисунок 2.) мы наглядно изобразили соотношение содержания предложений с прямой речью и предложений без прямой речи.

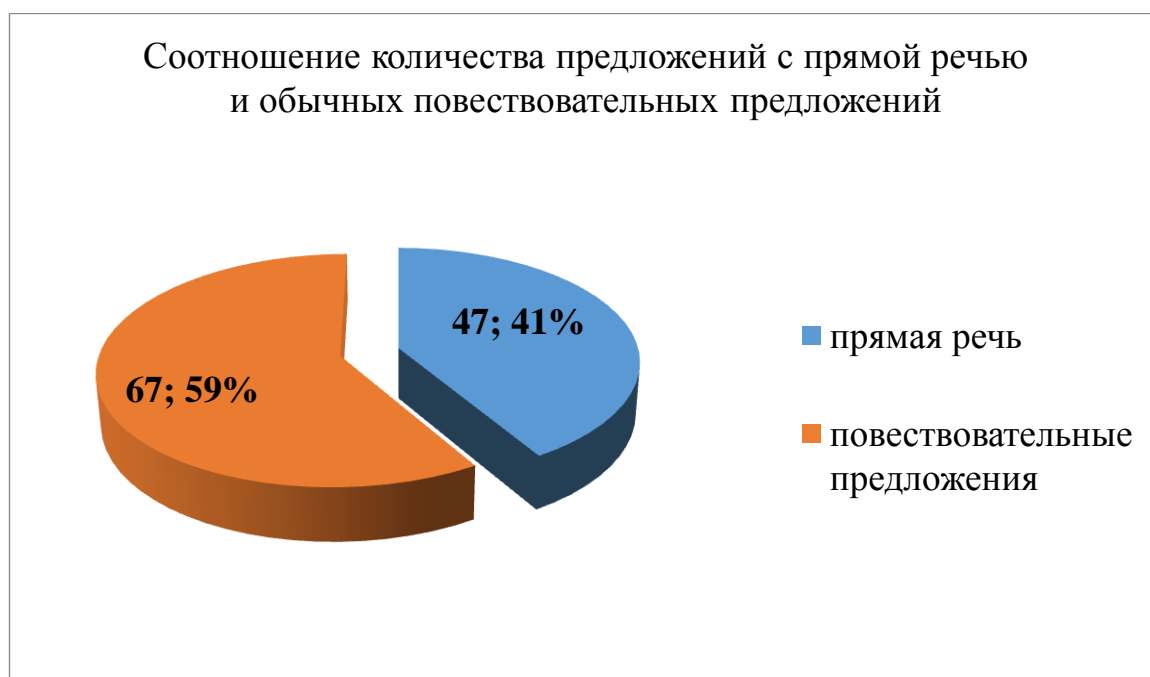


Рисунок 2. Соотношение количества предложений с прямой речью и обычных повествовательных предложений

Так, данная диаграмма наглядно показывает большое содержание в рассказе диалогов, что объясняет его ценность как материала для рассмотрения особенностей межличностной коммуникации в целом. В процентном соотношении прямая речь составляет 41 % от общего количества предложений в данном рассказе.

Межличностная коммуникация осуществляется в нем между четырьмя действующими лицами: the American wife (Американка), the husband (муж), the hotel owner (владелец отеля), the maid (служанка), вступающими между собой в коммуникационный процесс на основе межличностной коммуникации.

Как показывает нам исследование теоретической базы коммуникации, межличностная коммуникация опирается на культурную основу того или иного носителя языка. Произведение

Э.М.Хемингуэя «Cat in the Rain» наглядно демонстрирует данную основу на примере высказываний всех персонажей в рассказе.

Собственно, межличностная коммуникация между представителями одной культуры представлена только в общении двух персонажей, а именно, главной героини (The American wife) и ее мужем (Her husband-George). То, что оба персонажа принадлежат к одной культурной и национальной группе, сам автор указывает нам на это в самом начале произведения.

Пример№1

There were only two Americans stopping at the hotel. / В отеле было только двое американцев.

Опираясь на классификацию Грушевицкой Т.Г., Попкова В.Д. и Садохина А.Л., мы обнаружили, что все персонажи по своей культурной и национальной принадлежности могут быть разделены на две группы, которые принадлежат соответственно к индивидуалистской и коллективистской культурам. К представителям индивидуалистской культуры, по нашему мнению, можно отнести американку и ее мужа. Об этом свидетельствуют следующие их высказывания.

Пример№2 'I'm going down and get that kitty,' the American wife said.

Пример№3 'Did you get the cat?' he asked, putting the book down. (the husband)

Пример№4 'And I want to eat at a table with my own silver and I want candles. And I want it to be spring and I want to brush my hair out in front of a mirror and I want a kitty and I want some new clothes.' (the American wife)

Пример№5 I like the way it is. (the husband)

Данные примеры являются наглядным проявлением характерных особенностей в общении представителей индивидуалистской культуры.

(Конкретность в своих желаниях и потребностях, четко выраженные мысли в процессе коммуникации.) В своем высказывании каждое действующее лицо-коммуникант опирается на строгий алгоритм, предложенный Г.Д. Лассвеллом в рамках изучения линейной модели коммуникации, «Что? Где? Когда?» (What? Where? When?) и в большей мере отвечающий манере общения представителей англоязычного мира. Так, американка (пример№2) сообщает, что в данный момент времени, она намеривается спуститься вниз и забрать кошку (что – кошку (kitty), где – внизу (down), когда – сейчас (на это нам указывает конструкция в настоящем продолженном времени)). Точно также (пример№4) американка конкретно сообщает о своих желаниях и потребностях, что она хочет есть, хочет свечей, хочет наступление весны, хочет зачесывать волосы назад, хочет кошечку и хочет новой одежды (I want to eat, I want candles, I want it to be spring, I want to brush my hair out, I want a kitty, I want some new clothes), что также характерно для представителя индивидуалистской культуры. Она точно знает, что ей нужно, в каждом желании мы видим четкость и конкретность. В индивидуалистской культуре особенно подчеркивается значимость собственного «Я», это наглядно видно (Пример№4) в употреблении местоимения «I». В примере№4 реплика героини состоит из 2-ух последовательно идущих предложений. В этих предложениях местоимении «I» встречается 6 раз из общего количества слов 41. Соответственно в процентном соотношении это составляет примерно 14,6% от общего речевого высказывания.

Рассмотрев пример№3, мы также видим речевой акт, произведенный представителем индивидуалистской культуры. На этот факт нам указывает четкость, немногословность и конкретика высказывания. Зная сюжет и предшествующую реплику, мы видим, что муж американки - Джордж, после того как он услышал о намерении жены (пример№2) и по ее возвращении с улицы задает ей один

конкретный вопрос (Ср.: «Ты нашла ту кошку?»). Джордж не задает никаких отвлеченных вопросов, его реплика – это лишь ответ на ранее полученную информацию. В примере №5 нами представлено речевое высказывание, также принадлежащее мужу американки и отражающее особенности индивидуалистской культуры, а именно, немногословность, конкретика и не заинтересованность в углублении в особенности сложившейся ситуации.

Итак, данные реплики американки и ее мужа наглядно демонстрируют нам такие основные качества представителей индивидуалистской культуры как лаконичность, четкость, ясность и прямолинейность, как в своих ответах, так и в задаваемых вопросах. Однако данные качества проявляются не всегда в равной степени в речевых высказываниях американки и ее мужа, хотя они оба и являются представителями индивидуалистской культуры. Это связано с другими особенностями межличностной коммуникации, о которых мы более подробно будем говорить в следующем параграфе.

Другие же персонажи (владелец отеля, служанка), по нашему мнению, принадлежат к представителям коллективистской культуры.

Пример №6 ‘Si, Si, Signora, brutto tempo. It is very bad weather.’ (the hotel owner)

Пример №7 ‘You must not get wet,’ (the maid)

Пример №8 ‘Ha perduto qualche cosa, Signora?’ (итл. Have you lost something, Ma'am?) (the maid)

Пример №9 ‘Come, Signora,’ she said. ‘We must get back inside. You will be wet.’ (the maid)

Данные реплики являются хорошим показателем культуры коллективистской, для которой характерны наводящие или даже отстраненные от темы беседы вопросы, целью которых является анализ, характера и интересов личности говорящего. Так, в примере №6 владелец отеля делает акцент на усиление своей фразы, а именно,

высказал свое сообщение как на своем родном языке (итальянском), так и на языке получателя данного сообщения (английском). Исходя из того, как построено данное высказывание мы можем сделать предположение о желании владельца отеля поддержать разговор с американкой и установить коммуникационный контакт. Его реплика, хотя и является краткой, сжатой и лаконичной, однако увеличивается за счет ее перевода. Это свидетельствует об открытости человека к представителю другой культуры. Такая реакция показывает нам одну из особенностей коммуникации представителя коллективистской культуры.

Из примеров №7,8,9 нам так же хорошо видно, как проявляет себя представитель коллективистской культуры. В данных примерах мы видим заинтересованность, сопереживание служанки. Она, заметив обремененность американки, решает не оставаться в стороне, а проявляет заботу (You must not get wet; We must get back inside. You will be wet.), заинтересованность и желание помочь разрешить проблему ('На perduto qualche cosa, Signora?'); все эти примеры, также как и приведенные в пример реплики хозяина отеля, демонстрируют нам эмпатический вид межличностного общения, характерный для представителей коллективистской культуры (Примеры №7-9). Также нами было замечено, что для представителей коллективистской культуры характерно избегание в своей речи местоимения «I», их обращения безличны и направлены на познание собеседника, а не выражение собственного «Я».

Исследуемый материал позволяет нам выделять и типы коммуникации представителей различных культур. Принимая во внимания типологию характерную для диалогической речи Г.А. Золотовой, мы можем полагать, что коммуникация представителей индивидуалистской культуры может быть охарактеризована как волюнтаристический тип коммуникации. На это нам указывает

Примеры №2,4,5, где очевидно волеизъявление американки и ее мужа. Реактивный же тип коммуникации характерен для представителей культуры коллективистской. Для них характерна именно реакция, как на речевую ситуацию, так и неречевую, что можно увидеть на примерах №6-9 в речевых высказываниях владельца отеля и служанки.

В рассказе Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» согласно В.Б. Кашкину межличностная коммуникация представлена в следующих ее видах:

Межличностная коммуникация между представителями одной культуры представленная в следующих примерах:

Пример №10

- 'I'm going down and get that kitty,' the American wife said. (The American wife)

- 'I'll do it,' her husband offered from the bed. (The husband)

- 'No, I'll get it. The poor kitty out trying to keep dry under a table.'
(The American wife)

Далее мы видим примеры межличностной коммуникации между представителями разных культур.

Пример №11

- 'Il piove,' the wife said. She liked the hotel-keeper. (the American wife)

- 'Si, Si, Signora, brutto tempo. It is very bad weather.' (the hotel owner)

Пример №12

- 'Ha perduto qualche cosa, Signora?' (the maid)

- 'There was a cat,' said the American girl. (the American wife)

- 'A cat?' (the maid)

- 'Si, il gatto.' (the American wife)

- 'A cat?' the maid laughed. 'A cat in the rain?' (the maid)

- 'Yes, -' she said, 'under the table.' Then, 'Oh, I wanted it so much. I wanted a kitty.' (the American wife)

Также основываясь на теоретической части нашей работы в рассказе Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» нами также была установлена взаимосвязь между коммуникативными культурами и общепринятыми функциями коммуникативного акта. Так, изучив произведение, мы пришли к выводу, что для индивидуалистической культуры чаще характерно наличие реферативной, фатической и метаязыковой функции (Примеры №2-5). Для культуры коллективистской характерно частое проявление других функций, а именно, эмотивной, конативной и поэтической (Примеры №6-9). Однако и в этом случае мы находим пример смешения культур и частичного размывания границ, свойственных характерных для одной культуры черт, что показывает нам следующий диалог между представителями культуры индивидуалистической - американкой и представителем культуры коллективистской - владельцем отеля.

Пример №13

- 'Il piove,' the wife said. She liked the hotel-keeper. (the American wife)

- 'Si, Si, Signora, brutto tempo. It is very bad weather.' (the hotel owner)+

Исходя из данного примера, нам становятся очевидным, частично благодаря пояснению автора (Ср.: She liked the hotel-keeper.), что помимо основной функции, реферативной, реплика американки также несет с собой функцию конативную, с целью установления наилучшего контакта с собеседником- владельцем отеля.

В рассказе Э.Хемингуэя «Cat in the rain» [25] содержится, согласно предложенной типологии Е.Г. Фальковой, как основной тип коммуникации, межличностная коммуникация, которая раскрывается посредством переплетения и собственно межличностной коммуникации с межкультурной коммуникацией. Так, диалог между американкой и ее мужем мы относим к межличностной коммуникации

(Пример№10), а общение между американкой и владельцем отеля, американкой и служанкой, служанкой и мужем можно считать, с одной стороны примером межличностной коммуникации, а с другой стороны данные диалоги являются примером и межличностной коммуникации (Примеры№11,12).

Немаловажным аспектом в восприятии сообщения является способность к восприятию исходного сообщения и его декодирование. Согласно концепции предложенной Фридеманном.Ш.фон.Т, каждый человек воспринимает любое сообщение при помощи так называемых «четырёх ушей». Определенный и преобладающий способ восприятия информации также делает акцент на различиях в восприятии одного и того же сообщения разными получателями. Для более подробного рассмотрения такого явления как «четыре уха», возьмем отрывок из произведения Э. Хемингуэя «Cat in the rain» (необходимо сразу обозначить, что коммуникация протекает между двумя коммуникантами, а именно американкой и владельцем отеля). Ситуация в которой происходит данный коммуникативный акт выглядит следующим образом:

Пример№14

- The wife went downstairs and the hotel owner stood up and bowed to her as she passed the office. His desk was at the far end of the office. He was an old man and very tall

- Il piove, ' the wife said. She liked the hotel-keeper.

- Si, Si, Signora, brutto tempo. It is very bad weather

На данном примере мы видим, что, выстраивая диалог, американка преимущественно основывается на аспекте личностного восприятия владельца отеля. Именно из этого, по нашему мнению, исходит ее желание обратиться к владельцу отеля на его родном языке. В свою очередь, владелец отеля воспринимает и слышит данное сообщение как воздействие, задавая себе вопросы: К чему она ведет?

Что мне лучше всего сделать теперь, когда я получил сообщение? Так он приходит к решению, что наилучшим вариантом будет поддержать желание и расположенность американки наладить контакт и также отвечает ей на реплику на том же языке, однако сразу дополняя ее дублирующей фразой на родном языке американки. Как мы полагаем, данное решение было принято владельцем отеля, чтобы сохранить за американкой возможность правильного расшифровывания ответной информации основным «ухом», «ухом фактического содержания».

Итак, проделанный анализ произведения Э.Хемингуэя «Cat in the rain» позволяет нам говорить о том, что диалогическая речь, которой насыщен весь рассказ (41% от общего количества предложений), является яркой демонстрацией общей характеристики межличностной коммуникации между четырьмя персонажами (американка, ее муж - Джордж, владелец отеля, служанка), показал, во-первых, их принадлежность к двум разным культурам (индивидуалистической и коллективистской). На основании этого выявлен вид межличностной коммуникации как в рамках одной культуры, так и общение между представителями разных культур.

Во-вторых, условно, принадлежность к определенной культуре обуславливает и разную функциональную направленность речи персонажей. Для представителей индивидуалистической культуры характерны реферативная, фатическая и метаязыковая функции, для представителей коллективистской культуры - эмотивная, конативная и поэтическая.

И, наконец, на основе приведенных в примеры диалогов, мы выявили и типы представленной в произведении коммуникации (волюнтативный и реактивный), которые связаны с индивидуальными особенностями восприятия коммуникации.

В дальнейшем нами будет рассмотрена межличностная коммуникация и ее социолингвистическая обусловленность в произведениях Э. Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand».

2.2. Анализ социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand»

В любом художественном произведении, где присутствуют персонажи, мы вправе говорить об особенностях проявления их речи в рамках определенных социальных условий. Каждый персонаж наделяется индивидуальным коммуникативным поведением, предписанным той или иной социальной ролью. Согласно социальным характеристикам и условиям, в которых находятся персонажи, автор наделяет их соответствующими ролями. Подробно рассмотрев коммуникативный аспект в произведении Э.Хемингуэя «Кошка под дождем» («Cat in the Rain»), мы обнаружили в нем наличие определенных особенностей межличностной коммуникации, а именно, особенностей и различий в восприятии одного и того же коммуникативного акта разными лицами. Одной из причин такого различия в восприятии в данном произведении, а также в произведении «Пятьдесят тысяч» («Fifty Grand») являются представленные автором коммуникативные социальные роли различных персонажей.

Так, в произведении «Cat in the rain» мы находим такие социальные роли как жена-муж; мужчина - женщина; владелец отеля - постояльцы; служанка –постояльцы. Данные роли в дальнейшем можно рассматривать в оппозиции друг другу. В рассказе «Fifty Grand» нам встречаются такие социальные роли как боксер, муж, отец, владелец ранчо, тренер, менеджер, противник, букмекер. Социальная роль

боксера входит, по нашему мнению, в оппозицию со всеми другими представленными социальными ролями. Разграничение социальных ролей в обоих произведениях указывает нам на наличие определенных характерных особенностей речи персонажей, а также наличие определенного стереотипного поведения, характерного для той или иной социальной роли, что является своеобразным маркером проявления социолингвистического аспекта.

В рассказе «Cat in the rain» статус мужа предполагает следующие стереотипные характеристики поведения (данные стереотипные характеристики будут различаться в зависимости от возраста персонажа, наделенного этой ролью), при условии, что возраст человека более 30 лет: удовлетворенность жизнью Пример№5(на это также указывает сам автор произведения, давая комментарии к репликам персонажей (Ср.: her husband offered from the bed/ отозвался с кровати ее муж), эгоистичность, минимальная эмоциональность, отстраненность от проблем и запросов жены. Так, удовлетворенность персонажа жизнью выражается в его довольно пассивном участии в событиях рассказа. Другим же показателем его удовлетворенности мы можем считать саму поездку и проживание за границей в отеле. Возможность посетить курорт не только во время сезонного отдыха, показывает нам, с одной стороны, на состоятельность мужа и принадлежность его к классу буржуа. Однако нами может быть дана и другая, противоположная трактовка данной ситуации, так, например, частые переезды (на что указывают слова жены (Пример№4)), отсутствие собственного быта, поездка за границу не в сезон, которая может быть связана с недостатком денег (в сезон цены на жилье поднимают). В этом случае пассивность героя будет объясняться его усталостью, желанием как можно реже вспоминать о нависающих проблемах. На наш взгляд, этот же персонаж, но в возрасте до 30 будет наделен совершенно другими

стереотипными характеристиками (энергичность, амбициозность, эмоциональный и духовный подъем).

Для роли жены мы находим из ее реплик в тексте стереотипное описание, также в свою очередь зависящее от возраста человека наделенного данной ролью. Так, мы можем утверждать, что жена моложе своего мужа, об этом свидетельствует несколько взбалмошное поведение, тяга к импульсивным решениям, эмоциональная нестабильность, общая неуравновешенность, частая смена решений и желаний, а также желание повышенного внимания со стороны окружающих ее людей. Мы можем наблюдать проявление перечисленных нами характерных стереотипных особенностей в поведении главной героини (как жены). В решении отправиться в плохую погоду спасать кошку (пример № 10), перепады настроения, череда желаний (Пример №4), а также удовлетворенность вниманием со стороны людей (Пример №14).

При рассмотрении оппозиции социальных ролей женщина-мужчина, мы также можем говорить о сложившихся стереотипах поведения. Так, мужчина предполагает силу воли, твердость характера, эмоциональное равновесие (иногда даже отрешенность от проблем на затрагивающих его самого), равнодушие. Стереотип поведения женщины, напротив, наделен такими характерными особенностями как эмоциональность, зависимость от мнения окружающих, впечатлительность, ранимость, повышенным чувством тревожности, сопереживанием. Стоит отметить, что все представленные особенности находятся в зависимости от возраста человека, наделённого данной ролью.

При рассмотрении данных социальных ролей в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the rain» мы видим это соответствие стереотипным описаниям муж – жена и мужчина - женщина. Так, например, основываясь на этих ролях, мы можем говорить о коммуникации

характерной для близких людей (мужа и жены). Ситуация в которой происходит коммуникация выглядит следующим образом.

Пример№15

The American wife stood at the window looking out. Outside right under their window a cat was crouched under one of the dripping green tables. The cat was trying to make herself so compact that she would not be dripped on.

- 'I'm going down and get that kitty,' the American wife said.

- 'I'll do it,' her husband offered from the bed.

Данный отрывок содержит в себе два коммуникативных акта. Первый акт исходит от жены – он несет в себе такую первичную информацию, как желание забрать кошку. Вторым коммуникативный акт исходит уже от ее мужа и является ответной репликой на полученное сообщение. В его ответе мы видим соответствующую социальной роли «мужа» реакцию т.е он предлагает жене выполнить необходимое ей действие за нее. Однако, соответственно стереотипу поведения мужчины, мы видим отсутствие желания углубляться в причину, по которой жене понадобилась кошка и, в дальнейшем, бездействие персонажа. Первый коммуникативный акт достиг получателя и имел обратную связь, соответственно мы можем считать процесс коммуникации успешным. Успешность и достижение цели коммуникации мы можем объяснить принадлежностью коммуникантов к индивидуалистской культуре, в которой формируется в основном информационный тип высказывания и его конкретная интерпретация.

При рассмотрении следующего отрывка мы обратили особое внимание на глубинный смысл высказывания одного персонажа и реакцию - считывание этой информации другим персонажем, где мы видим, что на предложение мужа помочь, жена отвечает отрицательно и сообщает о своем намерении сделать все самостоятельно. На этом примере очень явно видно состояние ее эмоционального переживания,

которое выражают слова сочувствия «The poor kitty / Бедная киска!». Особенности стереотипного поведения ее как женщины проявляются в данном отрывке в желании американки самой прийти на помощь беспомощной кошке, увидеть все самой, а главное, почувствовать.

Пример№16

- 'No, I'll get it. The poor kitty out trying to keep dry under a table.'

- Нет, я сама. Бедная киска! Прячется от дождя под столом.

В следующем отрывке предстает характерный стереотип поведения женщины, который выражен в желании помочь, повышенном сопереживании и особой чувствительности.

Пример№17

The husband went on reading, lying propped up with the two pillows at the foot of the bed.

- 'Don't get wet,' he said.

Муж продолжал читать, полулежа на кровати, подложив под голову обе подушки.

- Смотри не промокни, – сказал он.

Находясь в отношениях очень близких, что обусловлено их социальными ролями, муж отреагировал на речевой акт жены и отвечает ей короткой репликой. Данная реплика служит нам показателем стереотипа поведения мужчины, а именно, краткость и лаконичность в своих высказываниях, что в это же время является особенностью представителя индивидуалистской культуры. Из представленного отрывка нам становится понятным, что считав закодированный смысл послания жены, муж, принял эту информацию и, обработав ее, отреагировал соответственно своей коммуникативной роли мужа, проявив формальную заботу и «внимательность» по отношению к жене просьбой не промокнуть.

Следующий фрагмент текста показывает нам ситуацию коммуникативного взаимодействия между представителями разных

этнических групп и социального класса (на что нам указывает аспект пребывания американцев в отеле на курорте вне сезона), а именно коммуникативный акт между постояльцем (мужем американки) и служанкой. В данном случае целесообразно будет также отметить наличие определенных стереотипов поведения, соответствующих данным ролям.

Пример№18

His wife looked out of the window where the light had come on in the square.

Someone knocked at the door.

- 'Avanti,' George said. He looked up from his book.

In the doorway stood the maid. She held a big tortoiseshell cat pressed tight against her and swung down against her body.

- 'Excuse me,' she said, 'the padrone asked me to bring this for the Signora.'

Она смотрела в окно, на площадь, где зажигались огни.

В дверь постучали.

- Avanti (итал.войдите), – сказал Джордж. Он поднял глаза от книги.

В дверях стояла служанка. Она крепко прижимала к себе большую пятнистую кошку, которая тяжело свешивалась у нее на руках.

- Простите, – сказала она. – Padrone(итал. господин) посылает это синьоре

При рассмотрении оппозиции роли - постоялец (американка и ее муж) и роли – служанка мы можем говорить о таких характерных особенностях поведения, как общение в приказном тоне со стороны постояльцев, отсутствие желания долгого общения со служащими. Со стороны служанки стереотипным поведением будет особая услужливость, краткость, скованность, неуверенность. (Пример№18)

Как показывает приведенный пример, коммуникация начинается с краткой, повелительной реплики постояльца (муж) на итальянском языке. В свою очередь служанка формирует свою ответную реплику с учетом осознания своей классовой принадлежности в данной ситуации. Понимая свою социальную роль (служанка), она отвечает и выражает свои намерения очень учтиво (Ср.: «Excuse me»/ «Простите»). Соответствуя своей коммуникативной роли, она прежде всего постучала в дверь, что показал автор, описывая данную ситуацию. Далее она начала с извинений, так как осознает, что вмешивается в пространство других людей. Однако по указанию человека, стоящего выше ее в иерархии социальных ролей (владелец отеля), она выполнила полученное от него указание.

Пример№19

- 'the padrone asked me to bring this for the Signora.'

Padrone(итал. господин) посылает это синьоре.

Коммуникация между различными социальными классами также представлена в общении между собой хозяина отеля и постоялицей. Так, проанализировав пример№20, мы можем предположить, что осознавая свое положение, владелец отеля старается как можно радушнее принять своих единственных постояльцев, тем самым поддержать расположение по отношению к себе и своему отелю и, может быть, таким образом привлечь и других постояльцев.

Пример№20

- 'Il piove,' the wife said. She liked the hotel-keeper.

- 'Si, Si, Signora, brutto tempo. It is very bad weather.' –

- Il piove, – сказала американка. Ей нравился хозяин отеля.

– Si, si, signora, brutto tempo. Сегодня очень плохая погода.

Постоялица и служанка также относятся к разным социальным классам, поэтому служанка, стараясь выказать свое уважение и

желание оказать наилучшее впечатление на постояльцев, всячески старается поддержать диалог с американкой и ее мужем.

Пример №21

- 'Ha perduto qualche cosa, Signora?'/ – Ha perduta qualche cosa, signora?

- 'There was a cat,' said the American girl./ – Здесь была кошка, – сказала молодая американка.

- 'A cat?'/ – Кошка?

- 'Si, il gatto.'/ – Si, il gatto.

- 'A cat?' the maid laughed. 'A cat in the rain?'/ – Кошка? – служанка засмеялась. – Кошка под дождем?

- 'Yes, –' she said, 'under the table.' Then, 'Oh, I wanted it so much. I wanted a kitty.'/ – Да, – сказала она, – здесь, под столиком. – И потом: – А мне так хотелось ее, так хотелось киску.

When she talked English the maid's face tightened./ Когда она говорила по-английски, лицо служанки становилось напряженным.

- 'Come, Signora,' she said. 'We must get back inside. You will be wet.'/ – Пойдемте, синьора, – сказала она, – лучше вернемся. Вы промокнете.

- 'I suppose so,' said the American girl./ – Ну что же, пойдем, – сказала американка.

Между служанкой и постояльцами отеля.

- 'Avanti,' George said. He looked up from his book./ – Avanti, – сказал Джордж. Он поднял глаза от книги.

- 'Excuse me,' she said, 'the padrone asked me to bring this for the Signora.'/ – Простите, – сказала она. – Padrone посылает это синьоре.

В рассказе также присутствует и коммуникация между представителями различных демографических групп, в данном типе речь идет о половозрастных различиях. Так фраза «She liked his old, heavy face...» в примере №20 говорит нам о разнице в возрасте между

американкой и владельцем отеля. Также на эту разницу указывает и тот факт, как автор время от времени называет героиню «The American girl»; Диалоги между мужем и женой, женой и владельцем отеля являются показателем коммуникативных актов, которым присуще разделение по гендерному фактору. (Пример№20)

Обобщение анализа социолингвистических маркеров всех персонажей в рассказе Э. Хемингуэя мы можем представить в виде следующей таблицы 1.

Таблица 1.

Содержание социолингвистических маркеров в рассказе
Э.Хемингуэя «Кошка под дождем»

№ п/п	Социолингвистический маркер	Кол-во реплик (шт.)	% соотношение от общего кол-ва реплик (30 шт.)
1	Мужчина	10	33%
2	Муж	2	7%
3	Постоялец	6	20%
4	Возраст (после 30)	1	3%
5	Женщина	16	53%
6	Жена	2	7%
7	Возраст (до 30)	7	23%
8	Владелец отеля	1	3%
9	Служанка	6	20%

Данная таблица наглядно показывает количественное и процентное соотношение реплик, содержащих в себе различные социолингвистические маркеры (мужчина, муж, постоялец, возраст (после 30), женщина, жена, возраст (до 30), владелец отеля, служанка) с общим количеством реплик в рассказе Э.Хемингуэя «Кошка под дождем», равным 30. Таблица 1 демонстрирует преобладание такого социолингвистического маркера как «женщина», а также наименьшее содержание таких маркеров как «возраст (после 30)» и «владелец отеля». Полученные данные мы можем объединить в следующей диаграмме (рисунок 3).

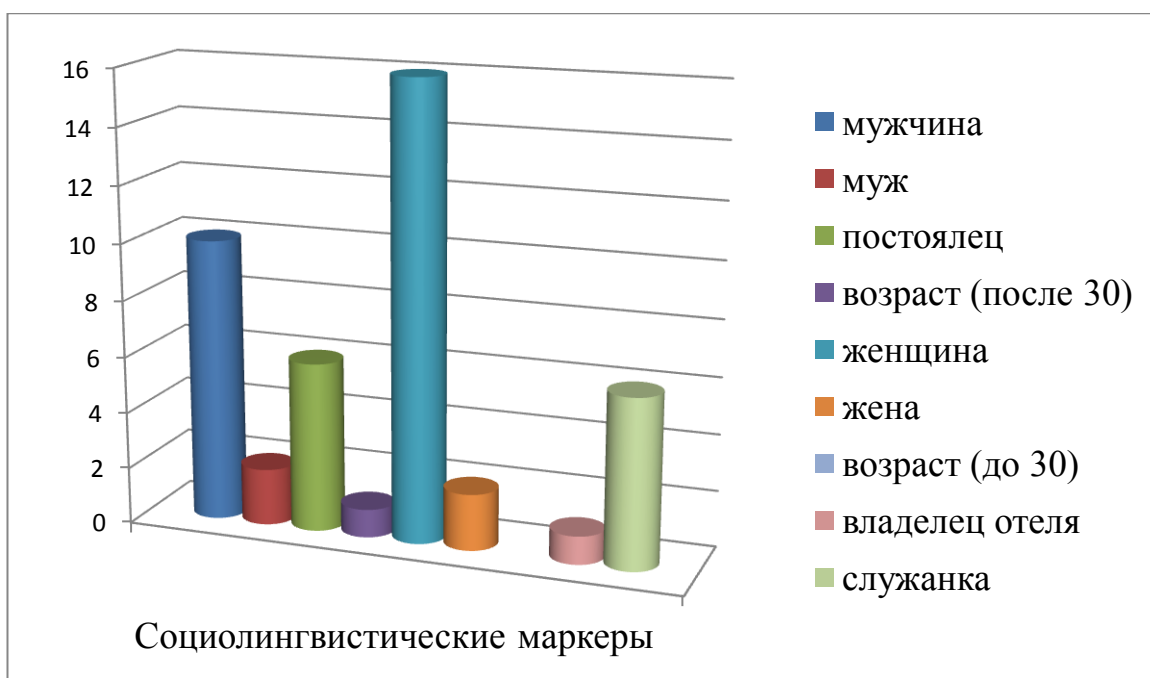


Рисунок 3. Социолингвистические маркеры в произведении Э.Хемингуэя «Кошка под дождем»

Представленные социальные маркеры могут служить основой для стратификационной классификации, однако, по нашему мнению, в данном рассказе стратификационный подход неуместен, так как все персонажи проявляют свои индивидуальные и общие коммуникативные характеристики в конкретных коммуникативных ситуациях, определяющих их социолингвистический маркер.

В рассказе «Fifty Grand» основной формой изложения, как и в рассказе «Cat in the Rain» является диалог между представителями разных социальных групп. Автор показывает нам принадлежность героев к такой социальной роли как боксер (Джек Бреннан, Данни Хоган, Солджер Бартлет, Джери, Уолкот) посредством изображения стереотипного поведения спортсменов. Данная принадлежность героев выражается, прежде всего, в употреблении сугубо профессиональной лексики.

Пример№ 22

“Sure,” Jack says, “he ain’t **going to last long**. He ain’t going to last like you and me, Jerry. But right now he’s got everything.”/ — Да, — сказал Джек, — он **долго не продержится** на ринге. Не то что мы с тобой, Джерри. Но сейчас хорош.

“You’ll **left-hand him to death**.”/ — Ты его **обрабатываешь одной левой**.

Пример№23

“Hey,” Freedman says. “Where do you get all that **tape**?”/ — Эй, эй, — сказал Фридмен. — Куда столько **тесьмы**? (Фридмен)

“Feel of it,” Jack says. “It’s soft, ain’t it? **Don’t be a hick**.”/ — Пощупайте, — сказал Джек. — Она же совсем мягкая. **Не придирайтесь**. (Джек Бреннан)

Пример№ 24

- as Walcott dropped his hands Jack **jumped his left into his face twice**./ два Уолкотт опустил руку, как Джек **провел двойной джеб левой в голову**.

Пример№25

He’s just like all these **hookers**./ Уолкотт как все **файтеры**.

По репликам, представленным в примерах№ 23 и 25, мы можем говорить и о принадлежности персонажей к социальной роли «мужчина», что обусловлено употреблением простых нераспространённых предложений. Реплики этих персонажей состоят из одного-двух предложений.

В рассказе «Пятьдесят тысяч» мы также можем выделить роль владельца ранчо, которая в свою очередь по характерным стереотипным описаниям похожа на роль владельца отеля в рассказе Э.Хемингуэя «Cat in the rain». Так, владелец ранчо, где проходят тренировки боксеров Данни Хоган, является своего рода владельцем отеля для боксеров. Характерными особенностями стереотипного

поведения в данном случае будут отсутствие дружеских отношений между владельцем ранчо и его посетителями. Так, Данни Хоган в рассказе показан как человек, который ждет оплаты за каждое свое действие и боится порчи репутации своего ранчо. (примеры №26-27)

Пример № 26

“Well,” I said, “everybody’s got to get it sometime.”/ — Ну что ж, — сказал я. — Надо же когда-нибудь и проиграть. (Джерри)

“Not like this, though,” Hogan said. “They’ll think he never trained. It gives the farm a black eye.”/ — Да, но не так, — сказал Хоган. — Люди подумают, что он совсем не тренирован. Это портит нашу репутацию. (Данни Хоган)

Пример №27

“Good,” said Hogan. “That was good liquor.”/ — Вот видишь, — сказал Хоган. — Это потому, что виски хорошее. (Данни Хоган)

“Put it on the bill,” Jack says/— Припиши к счету, — сказал Джек. (Джек Бреннан)

Проявление стереотипного поведения Джека Бреннана может рассматриваться, с одной стороны, как роль боксера, а с другой стороны – как роль мужа. Находясь в долгой разлуке со своими женой и дочерьми, Джек Бреннан скучает по ним и испытывает трудности в процессе тренировки и подготовки к бою. Об этом нам говорит автор.

Пример №28

- He didn't like being away from his wife and the kids, and he was sore and grouchy most of the time. / Он скучал без жены и детей и все время ворчал и злился.

Также сам Джек напрямую говорит нам об этом, вступая в откровенный диалог со своим тренером Джерри. О том, что они находятся в дружеских отношениях, говорит нам неформальная обстановка, при которой происходит их диалог (они выпивают вместе), также согласно стереотипному поведению друзей они доверяют друг

другу, а значит, могут поделиться самыми интимными мыслями и переживаниями друг с другом.

Пример №29

“You know,” he said, “I missed a lot, boxing.”/ — Знаешь, — сказал он, — я много упустил из-за бокса. (Джек Бреннан)

“You made plenty of money.”/ — Зато у тебя куча денег. (Джерри)

“Sure, that’s what I’m after. You know I miss a lot. Jerry.”/ — Да, — сказал Джек. — Для этого я и стараюсь. А все-таки я много упустил. (Джек Бреннан)

“How do you mean?”/ — Ну что, например? (Джерри)

“Well,” he says, “like about the wife. And being away from home so much. It don’t do my girls any good. ‘Who’s your old man?’ some of those society kids’ll say to them. ‘My old man’s Jack Brennan.’ That don’t do them any good.”/ — Да вот, например, с женой. И дома мало приходится бывать. И для моих девочек это плохо. Спрашивает их какая-нибудь подружка — из таких, знаешь, светских барышень: "Кто твой отец?" — "Мой отец — Джек Бреннан". Это плохо для них. (Джек Бреннан)

Джерри еще один персонаж, который наделен такими ролями как мужчина и тренер. Он действует и выстраивает свои реплики соответственно существующим стереотипам характерным для данных ролей, также используя определенные социолингвистические маркеры. Так, он соответственно роли мужчины выстраивает свои реплики четко, ясно, и лаконично. В случае с ролью тренера, данный персонаж был наделен автором чертами характерными для тренера с мягким, но в тоже время упорным характером, переживающего за своего подопечного и принимающего участие во всех важных вопросах. В нашем случае противоположными характеристиками был наделен другой тренер Джека Бреннана, Солджер Бартлет.

Пример №30

“What do you think about the shape I’m in?” Jack asked me./ — Как ты считаешь, я в форме? — спросил меня Джек. (Джек Бреннан)

“Well, you can’t tell,” I said. “You got a week to get around into form.”/ - Трудно сказать. У тебя, во всяком случае, еще есть неделя, чтобы войти в форму. (Джерри)

“Don’t stall me.”/ — Не виляй, пожалуйста. (Джек Бреннан)

“Well,” I said, “you’re not right.”/ — Ну, хорошо, — сказал я. — Ты не в порядке. (Джерри)

Социолингвистические маркеры персонажей рассказа Э.Хемингуэя «Пятьдесят тысяч» мы можем представить в сводной таблице 2.

Таблица 2.

Содержание социолингвистических маркеров в рассказе Э.Хемингуэя «Пятьдесят тысяч»

№ п/п	Социолингвистический маркер	Кол-во реплик	% соотношение от общего кол-ва реплик (410)
1	Мужчина	244	59%
2	Муж	11	3%
3	Тренер	109	26%
4	Владелец ранчо	14	3%
5	Боксер	68	16%

Представленная таблица (таблица 2.) демонстрирует процентное содержание социолингвистических маркеров в соотношении с общим количеством реплик в рассказе(410). Полученные данные мы можем объединить в следующей диаграмме (рисунок 4).

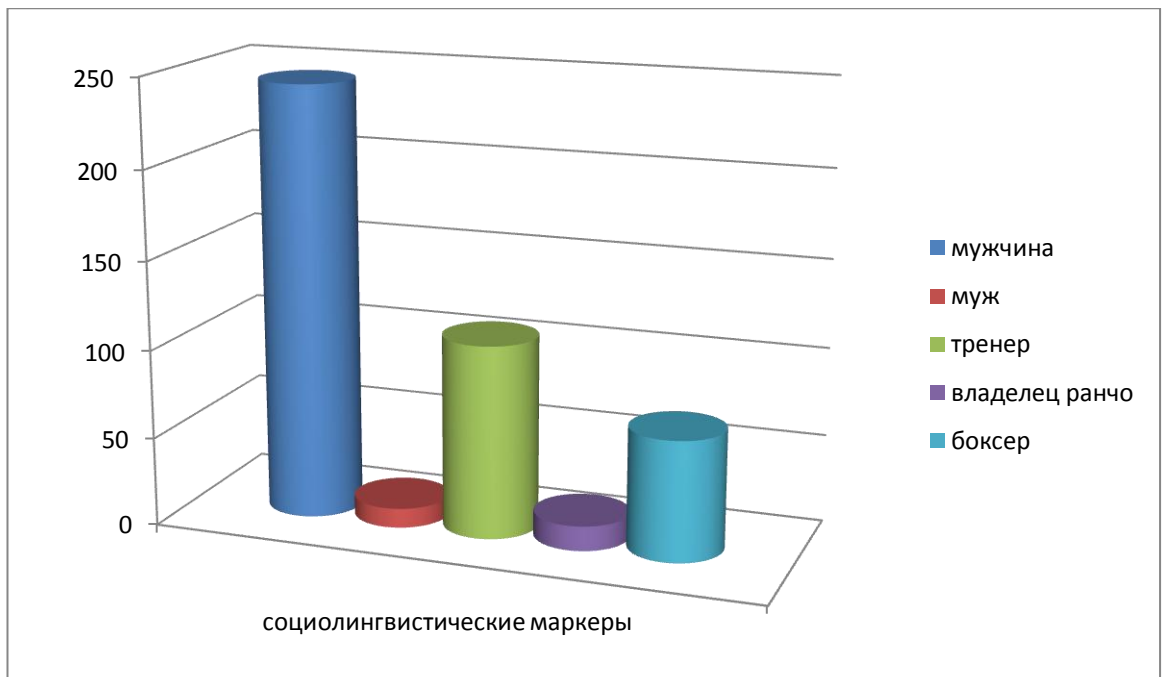


Рисунок 4. Социолингвистические маркеры в произведении Э.Хемингуэя «Пятьдесят тысяч»

Спортивная среда, в том числе и бокс, является отдельной социальной группой, ее отграниченность от других спортивных групп отличает специфичность явления социолекта. Так, представленные в диаграмме 3. социолингвистические маркеры могут служить основой для стратификационной классификации.

В рассказах «Cat in the Rain» и «Fifty Grand» автор на разных структурных уровнях сумел передать нам живую, настоящую картину межличностной коммуникации между героями - представителями различных социальных групп, соответствующую их социальным ролям. В двух рассказах автор подходит к рассмотрению с разных позиций в представлении социолингвистического аспекта. Первый рассказ следует рассматривать, используя ситуативный подход, для второго рассказа в большей степени подходит стратификационный подход при анализе социолингвистических особенностей межличностной коммуникации.

2.3. Анализ языковых средств в рассказах Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand» и их переводах на русский язык различными авторами

Э.Хемингуэй является одним из самых хорошо переводимых авторов. Его произведения пользуются большим спросом у ряда переводчиков. Основоположник «принципа айсберга»[35], Э.Хемингуэй в своих произведениях максимально старается нагрузить каждое речевое выражение смыслом. В любом его произведении каждое отдельно взятое слово нуждается в особом внимании со стороны переводчика, работающим над переводом его произведения, переводчика, главной целью которого является точная передача исходной мысли и формы, созданных автором. Однако перевод произведений Э.Хемингуэя может создать ряд определенных проблем, в том числе, и воспроизведение социолингвистического аспекта.

Основными признаками стиля, характерного для Э.Хемингуэя, являются краткость, лапидарность предложений, минимум авторских описаний. На первый взгляд диалоги в его произведениях малозначащие, поверхностные, однако, их подлинный смысл и содержание скрыты в подтексте. Так, И.Л.Лапин выражает свое понимание мироощущения Э.Хемингуэя, которое автор пытается передать своему читателю: «Мир и человек изначально враждебны друг другу, они обречены на борьбу, исход которой предрешен. Человек обречен на поражение в этом противостоянии; но, даже зная о своем уделе, он должен мужественно встречать удары судьбы, противостоять ей до конца.»[38]

Исследуемые нами рассказы Э.Хемингуэя «Cat in the Rain»(Кошка под дождем) и «Fifty Grand»(Пятьдесят тысяч) представляют интерес для целого ряда переводчиков (Н.А Волжина, В.М Топер, И.А Кашкин, О.П Холмская, Н.Л Дарузес, Н.А Волжина-

Гроссет, М.Ф Лорие, Е.Д Калашникова, М.И Брук, Л.С Петров, Ф.А Розенталь, В.А Хинкис, Т.С Тихменева, Е.М Гольшева, В.П Гольшев, Б.Р Изаков, Н.К Георгиевская, Л.Д Кислова, А.С Елеонская, В.М Погостин, И.Я Доронина, Т.А Озерская, А.В Санин, Р.Я Райт-Ковалева, В.А Вебер). В то же время это богатый материал для исследования разных переводческих подходов в осознании особенностей творческого наследия Э.Хемингуэя. Для подробного рассмотрения особенностей работы с текстами Э.Хемингуэя за основу для аналитической работы нами были взяты переводы рассказов «Cat in the Rain»(Кошка под дождем) Н.А Волжиной [43] и «Fifty Grand»(Пятьдесят тысяч) О.П Холмской [44] в которых мы находим зарисовки отдельных жизненных ситуаций.

Основной задачей данного параграфа является сопоставление переводного текста с текстом оригинала с точки зрения представленности и сохранения элементов социолингвистического аспекта.

Как мы выяснили в предыдущем параграфе, речь героев содержит большой объем информации о социальной роли каждого из них. В репликах героев проявляются маркеры их социального статуса (в широком и узком смысле), которые можно классифицировать как составляющие элементы социолингвистического аспекта.

В репликах героев, проявляются маркеры их социального статуса (в широком и узком смысле), которые можно классифицировать как составляющие элементы социолингвистического аспекта.

Количество социолингвистических маркеров выделенных в репликах героев в произведении Э.Хемингуэя «Кошка под дождем» мы сравнили с их показателями в тексте перевода Н.А.Волжиной. (см Приложение 1)

Статистические данные таблицы 3. показывают, что в переводе реплики точное отражение находят следующие социолингвистические

маркеры: мужчина, постоялец, возраст (до 30), владелец отеля, служанка. Также мы можем отметить, что в тексте перевода не находит своего отражения социолингвистический маркер жены. В свою очередь, в текстах перевода Н.А. Волжиной, маркеры муж и женщина имеют большую проявленность, чем в оригинале произведения. Представленную таблицу можно изобразить также посредством диаграммы. (Рисунок 5)

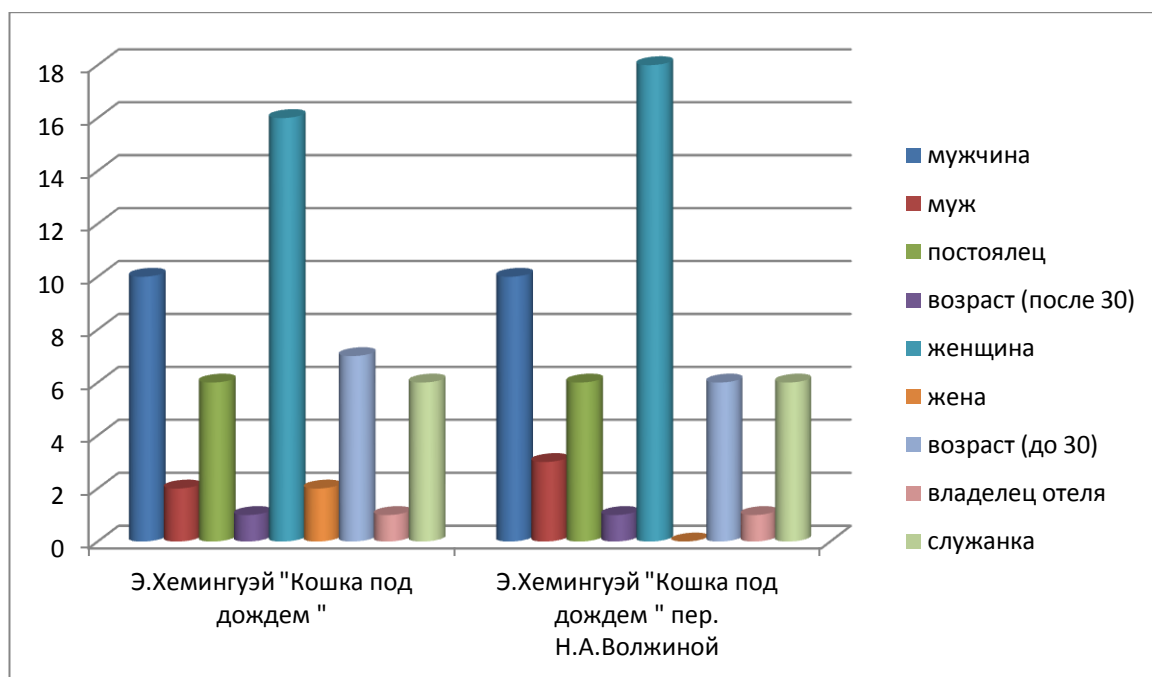


Рисунок 5. Соотношение социолингвистических маркеров (в репликах персонажей) в произведении Э. Хемингуэя «Кошка под дождем» и его переводе на русский язык Н.А. Волжиной

Представленная диаграмма дополнительно показывает нам, что социолингвистический маркер «женщина» наиболее представлен в межличностной коммуникации (данного рассказа). То, что это главная роль в коммуникативном процессе рассказа не противоречит стереотипу женского поведения. Своей коммуникативной активностью она по сюжету в рассказе «помогает» выявить и другие социолингвистические маркеры.

Аналогично мы проанализировали соотношение социолингвистических маркеров в произведении Э.Хемингуэя «Пятьдесят тысяч» и его переводе О.П.Холмской. (см. Приложение 2)

Представленные статистические данные в таблице 4. показывают нам, что в тексте перевода количество социолингвистических маркеров выше, чем в тексте оригинала. Количество реплик, подтверждающих социолингвистические маркеры таких позиций как мужчина и боксер представленных в переводе больше, а реплик социолингвистического маркеров владельца ранчо и тренера, меньше, чем в тексте оригинала. Социолингвистический маркер мужа отражается в одинаковом количестве В виде диаграммы это можно выразить следующим образом (Рисунок 6.).

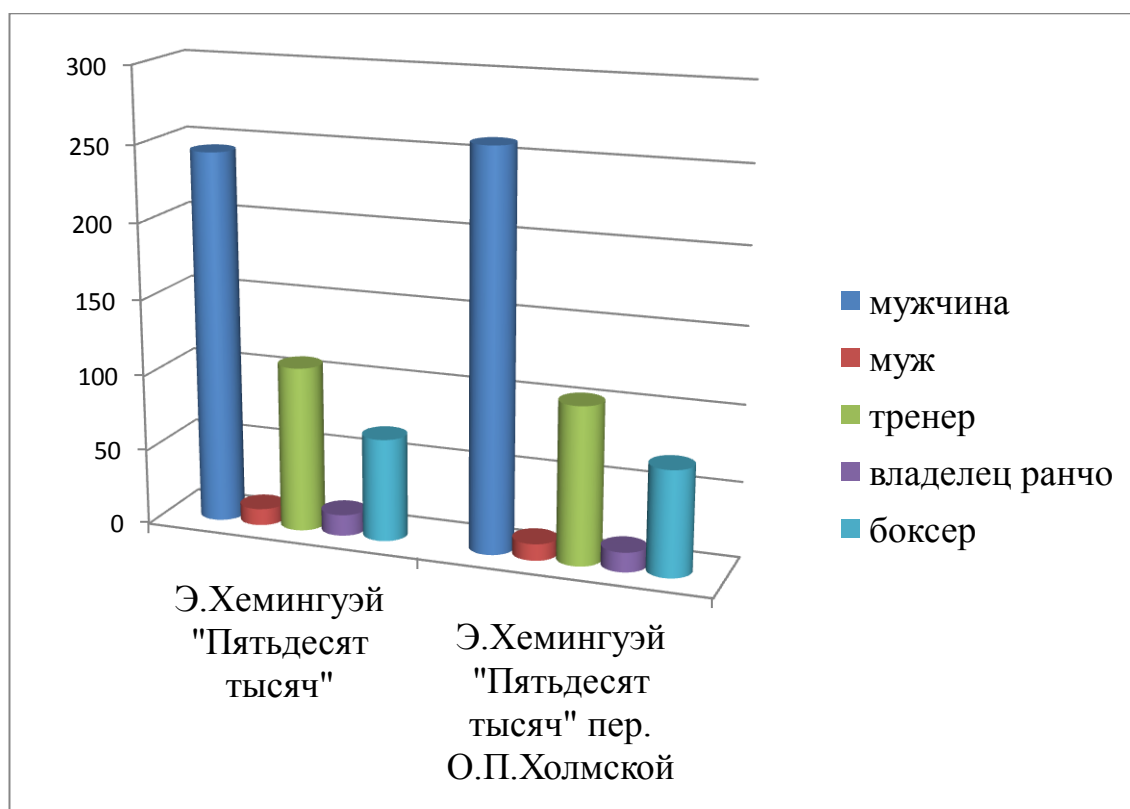


Рисунок 6. Соотношение социолингвистических маркеров в произведении Э. Хемингуэя «Пятьдесят тысяч» и его переводе на русский язык О.П. Холмской (на основе отдельных реплик)

Таблица 4. и представленная диаграмма послужат основанием для дальнейшего исследования социолингвистического аспекта межличностной коммуникации.

Социолингвистические маркеры в тексте рассказа показаны не только в репликах, но и в ремарках автора, совокупности отдельных слов и словосочетаний в разных частях текста, что можно продемонстрировать следующей сводной таблицей 5.

Таблица 5.

Вербальные варианты проявления социолингвистических маркеров в произведении Э.Хемингуэя «Кошка под дождем»

№ п/п	Структурная единица текста Социолингв. маркер	Реплика	Ремарка автора	Внутренняя речь	Совокупность слов и словосочетаний
1	Мужчина	+	+	-	+
2	Муж	+	+	-	-
3	Постоялец	+	+	-	+
4	Возраст (после 30)	-	+	-	-
5	Женщина	+	+	-	+
6	Жена	-	+	-	-
7	Возраст (до 30)	-	+	-	-
8	Владелец отеля	-	+	-	+
9	Служанка	+	+	-	-

Из данной таблицы (см. Приложение 3) видно, что социолингвистические маркеры присутствуют в тексте на различных структурных уровнях (реплика, ремарка автора, внутренняя речь). Так социолингвистический маркер мужчина, представлен 3 вербальными структурными единицами. Социолингвистический маркер муж, находит отражение всего в 2 типах структур (реплика, ремарка). Такой

социолингвистический маркер как возраст (после 30) отображен только в 1 структурном уровне, а именно, в ремарках автора. Другие социолингвистические маркеры также имеют отражение в представленных структурных единицах от 1 до 3 позиций в каждом из маркеров.

Отдельно необходимо отметить, что такие социолингвистические маркеры как возраст двух персонажей и статус жены проявляется только в ремарках автора. К тому же таблица показывает, что роль ремарок автора в рассказе играет большую роль как показатель социолингвистического аспекта чем реплики.

Сравнивая два рассказа Э.Хемингуэя «Кошка под дождем» и «Пятьдесят тысяч» и беря за основу классификацию Т.И.Ерофеевой для выявления социолингвистического аспекта по трем компонентам (социолект, диалект, идиолект), мы можем утверждать, что автор, описывая разные жизненные явления, использует для создания коммуникативного процесса в повествовании соответственно ситуационный и стратификационный подходы. Данные подходы автора позволили нам выявить социолингвистические маркеры в рассказе «Кошка под дождем» только на уровне идиолекта, который представляет всех героев как отдельные языковые личности. В рассказе Э.Хемингуэя «Пятьдесят тысяч» стратификационный подход автора позволяет нам выделить элементы социолекта, которые предполагают социальную общность на какой-либо основе (объединение по спортивным интересам).

Задачей нашего следующего шага является сравнить виденье переводчиком того или иного подхода к формированию социолингвистического аспекта Э.Хемингуэем, и выявить сохранение или изменение всех языковых элементов данного аспекта.

В большей степени, чем в отдельных репликах, социальные роли и их дополнительные характеристики проявляются в диалоге, когда

собственно и происходит межличностная коммуникация. При этом авторская ремарка играет немаловажную роль. (см. Приложение 4)

Так, в таблице 6.1 мы видим, как автор переводного текста сохраняет ситуационную направленность, а именно незаинтересованность мужчины в вопросах красоты, внешнего вида, прически и других вопросов, волнующих его жену. Его ответ «I like it the way it is» показывает его равнодушное отношение к данной проблеме, что также отражено в тексте перевода «Мне нравится так, как сейчас».

В 6.п.2 мы выделяем особенности поведения и выстраивания речевой коммуникации персонажа наделенного социальной ролью муж. Так, мы обнаруживаем, что реплика в тексте оригинала носит утвердительный характер, и дословно может быть переведена как «я сделаю это», однако, в тексте перевода автор преподносит данную реплику с позиции русскоговорящего реципиента, наделяя его зависящими от интонации вариантами трактовки.

В 6.п.3 мы выделили особенности проявления социальной роли постояльца. Так при помощи авторской ремарки в текст вводится ситуация общения между постояльцем и служанкой, что в дальнейшем обусловило ответ персонажа на итальянском языке. В тексте перевода мы видим, что Н.А. Волжина, прибегнув к дословному переводу, сохраняет иноязычное высказывание Джорджа, что в свою очередь указывает на то, что он, находясь в другой стране (Италия), выражается в ситуации, когда в дверь стучится незнакомец на итальянском языке.

Также в 6.п.4 нами были выделены особенности проявления и сохранения социолингвистического аспекта социальной роли характерной для человека, возраст которого более 30 лет. Так, данная особенность проявляется в тексте при помощи описательных ремарок автора, указывающих состояние данного конкретного персонажа, наделенного данной социальной ролью. Мы видим, что Н.А. Волжина

при переводе сохраняет данную ситуационную направленность авторских ремарок.

Также нами был проанализирован и другой персонаж в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и его переводе Н.А. Волжиной, а именно, американки. (см. Приложение 5)

Нами были выявлена структуризация процесса коммуникации на уровне отдельных реплик персонажей, авторских ремарок и отдельных слов, и словосочетаний.

Так, в таблице 7.п.1 мы рассмотрели особенности проявления и сохранения автором при переводе текста социальной роли женщины. Данная социальная роль находит свое проявление в озабоченности своим внешним видом, потребности оценки от окружающих, особой чувствительности и эмоциональности, что является характерной особенностью стереотипного поведения женщины. Мы видим, что Н.А. Волжина при передаче данной социальной роли сохраняет вид коммуникативной реплики героини.

О проявлении такой социальной роли как жена в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» мы можем судить благодаря ремаркам автора, которые мы встречаем в таблице 7.п.2. Так автор сам указывает на принадлежность героини к данной социальной роли. Мы видим, что при переводе Н.А. Волжина не использует идентичный маркер принадлежности к социальной роли жена.

О принадлежности к какой-либо социальной роли мы можем судить благодаря косвенно указывающим на это авторским ремаркам. Так, авторская ремарка в начале произведения указывает на то, что главные персонажи заселяются в отель, соответственно наделяются социальной ролью постояльцев (Таблица 7.п.3). Данная фактологическая информация в неизменном виде сохраняется в тексте перевода произведения Н.А. Волжиной.

Авторские ремарки также указывают нам на наличие возрастной характеристики персонажа. Так, авторская ремарка «the American girl», которая нами принимается как маркер, указывающий на возраст героини не превышающий 30 лет, находит свое отражение и сохраняется при переводе текста на русский язык Н.А. Волжиной. (таблица 7.п.4)

Нами также были отмечены особенности сохранения и передачи социолингвистического аспекта в произведении Э.Хемингуэя и «Fifty Grand» и его переводе О.П. Холмской на примере диалоговой речи персонажей, которые объединены одной стратой (бокс) и, как показало наше предыдущее исследование (таблица 2.), такой социолингвистический маркер как мужчина является доминирующим. В таблице 8. (см Приложение 6) нами будет рассмотрено проявление социологического аспекта на уровне диалогов персонажей, а также на уровне авторских ремарок.

Из данной таблицы мы видим отражение социальной роли мужчины, которое появляется благодаря использованию автором кратких и лаконичных ответов, характерных для мужчин. Так, реплики мужчины лишены сильного эмоционального окраса и нацелены только на передачу информации. В таблице 8.п.1 мы видим, что автор перевода О.П. Холмская сохраняет данную особенность речевого поведения мужчины. В таблице мы можем увидеть, как автор переводного текста использует выражение, характерное для речи мужчины «разделай его», усиливая значение англоязычной фразы «handled smb», что согласно словарю, под редакцией Мюлера В.К. в переводе имеет нейтральное значение «обходиться, обращаться с кем-л., чем-л.». В следующей фразе автор наоборот прибегает к смягчающему варианту англоязычного слова «kike», которое в словаре имеет следующую трактовку «[kaik] сущ.; амер. сл., презр. еврей (презрительное)» и заменяет его с сохранением негативной смысловой

нагрузки словом «заморыш», которое не несет в себе антисемитской коннотации.

Нами также была выделена роль мужа в данном произведении, которую автор оригинала обозначает при помощи собственной ремарки, указывающей на наличие у данного персонажа роли мужа. В тексте перевода мы находим соответствие данной роли, сохраненное также посредством введения авторской ремарки.

О проявлении социальной роли боксера, которая объединяет всех участников межличностного общения, говорит использование в речи персонажей профессиональной спортивной терминологии. А также использование характерных для данной профессии речевых оборотов (Таблица 8.3). На данных примерах текста оригинала и текста перевода, мы видим, что О.П.Холмская сохраняет заложенную узкопрофессиональную направленность роли при помощи использования соответствующих языку перевода эквивалентов.

Наряду с социальной ролью боксера мы можем выделить отдельно социальную роль тренера, которая также нашла отражение как в оригинале текста, так и в его переводе. Данное соответствие сохраняется на уровне диалога персонажей. Отличительная черта социальной роли тренера проявляется в примере (Таблица 8.4) на основе стереотипного поведения тренера. Его намерения рассердить своего подопечного для достижения наилучшего результата. Мы видим, что в тексте перевода данная задача выполнена переводчиком.

Мы также выделяем роль хозяина фермы в произведении Э.Хемингуэя «Fifty Grand». Данная социальная роль находит свое выражение на уровне высказывания одного персонажа, косвенно наделяя другого данной ролью. Так в примере таблицы 8.5 мы видим сохранение О.П.Холмской данного высказывания и соответственно маркера социальной роли при переводе оригинального текста произведения.

Выводы по 2 главе

Анализ особенностей межличностной коммуникации в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the rain» на примере отдельных реплик, диалогов и текста в целом показал, что в них проявляются все общие типологические черты коммуникации. Исследуя данный рассказ, мы обнаружили культурную принадлежность персонажей к индивидуалистической (американка, американец) и коллективистской (владелец отеля, служанка) культурам. Мы выявили, что принадлежность к той или иной культуре определяет, как типологическую, так и функциональную направленность коммуникации персонажей. Анализ также позволил нам выделить и видовую принадлежность коммуникации в данном рассказе.

Анализ социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the rain» и «Fifty grand» выявил частотность проявления каждого заявленного социолингвистического маркера в данных произведениях. Ссылаясь на данные сводных таблиц (таблицы 1-2), мы видим, что в рассказе Э.Хемингуэя «Cat in the rain» самым частотным маркером является женщина – 53 %, а меньше всего проявлены маркеры возраст (после 30) – 3 % и маркер владелец отеля – 3 %. В рассказе Э.Хемингуэя «Fifty grand» самым частотным социолингвистическим маркером выступает мужчина – 59 %, а менее проявленными маркерами выступают маркер муж – 3 % и владелец ранчо – 3 %.

Анализ языковых средств в рассказах Э.Хемингуэя «Cat in the rain» и «Fifty grand» в их переводах на русский язык позволил нам произвести статистическое сравнение количественного соотношения социолингвистических маркеров в оригиналах произведений и их переводах. Так, сводная таблица 4. Показала, что Н.А.Волжина сохраняет как количество реплик (30) в тексте перевода, так и общее стилистическое направление всего текста. В свою очередь

О.П.Холмская, как показала таблица 5. вносит изменения увеличивая как общее количество реплик (с 410 до 414), так и усиливая стилистическую окраску рассказа Э.Хемингуэя «Fifty grand».

Заключение

Исследование теоретических основ такого широкого понятия как коммуникация показало, что коммуникация представляет собой сложное и многоаспектное явление. Термин «коммуникация» используется в таких науках как философия, психология, культурология, прагматика, политология, лингвистика и социология. В теории коммуникации используются знания и накопленный опыт данных наук, поэтому теорию коммуникации можно обозначить как междисциплинарную науку. За основу мы приняли релевантное для нашего исследования определение данное в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой и трактуемое как общение, обмен мыслями, сведениями, идеями, специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности.

При рассмотрении типологии коммуникации выделяются функции, типы и виды. Речевая коммуникация, по своей функциональной направленности, может быть эмотивной, реферативной, поэтической, фатической, метаязыковой. Типы коммуникации представлены в научных работах как репродуктивный, информативный, генеративный, волюнтаристивный, реактивный. Наряду с типами выделяются и виды коммуникации (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая). Типы и виды коммуникации, а также их функциональная направленность, указывают на уникальность каждого коммуникативного акта и коммуникативного процесса в целом.

Анализ особенностей межличностной коммуникации в произведении Э.Хемингуэя «Cat in the rain» на примере отдельных реплик, диалогов и текста в целом показал, что в них проявляются все общие типологические черты коммуникации. Исследуя данный

рассказ, мы обнаружили культурную принадлежность персонажей к индивидуалистической (американка, американец) и коллективистской (владелец отеля, служанка) культурам. Мы выявили, что принадлежность к той или иной культуре определяет, как типологическую, так и функциональную направленность коммуникации персонажей. Анализ также позволил нам выделить и видовую принадлежность коммуникации в данном рассказе.

Анализ социолингвистического аспекта межличностной коммуникации в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the rain» и «Fifty grand» выявил частотность проявления каждого заявленного социолингвистического маркера в данных произведениях. Ссылаясь на данные сводных таблиц (таблицы 1-2), мы видим, что в рассказе Э.Хемингуэя «Cat in the rain» самым частотным маркером является женщина – 53 %, а меньше всего проявлены маркеры возраст (после 30) – 3 % и маркер владелец отеля – 3 %. В рассказе Э.Хемингуэя «Fifty grand» самым частотным социолингвистическим маркером выступает мужчина – 59 %, а менее проявленными маркерами выступают маркер муж – 3 % и владелец ранчо – 3 %.

Сопоставив проявление социолингвистического аспекта в произведениях Э.Хемингуэя «Cat in the Rain» и «Fifty Grand» мы обнаружили, что в первом произведении реплики героев показывают нам, прежде всего, идиолект (объединение лишь конкретной ситуацией). Второй рассказ, напротив, показывает нам, прежде всего, стратификационную языковую систему, и социальная вариативность предстает не только в конкретной ситуации, но и в объединении персонажей по определенным признакам.

Анализ языковых средств в рассказах Э.Хемингуэя «Cat in the rain» и «Fifty grand» в их переводах на русский язык позволил нам произвести статистическое сравнение количественного соотношения социолингвистических маркеров в оригиналах произведений и их

переводах. Так, сводная таблица 4. Показала, что Н.А.Волжина сохраняет как количество реплик (30) в тексте перевода, так и общее стилистическое направление всего текста. В свою очередь О.П.Холмская, как показала таблица 5. вносит изменения увеличивая как общее количество реплик (с 410 до 414), так и усиливая стилистическую окраску рассказа Э.Хемингуэя «Fifty grand».

Библиографический список

1. Антонова, Л.Г., Рахманова, И.С. Коммуникативный паспорт эталонной коммуникативной личности: теоретическое обоснование и практика обучения» [Текст] // Коммуникативные исследования. Воронеж- Ярославль, 2003.-207 с.
2. Антропов, В.И., Ямпилова, З.С Проблема стереотипов как один из барьеров в контексте коммуникации культур [Текст] // Россия и Запад: диалог культур. М., 1999.№7.-65 с.
3. Астафурова, Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения [Текст]: Автореф. Дис. д-р пед.наук. М., 1997.- 325 с.
4. Белл, Р.Т. Социолингвистика: Цели, методы и проблемы. [Текст] М.:Междунар.отнош. 1980.- 317 с.
5. Богданов, В.В. Коммуникативная компетенция и коммуникативное лидерство [Текст] // Язык, дискурс и личность. Тверь, 1990.с.26-31.
6. Большакова А.Ю Образ Запада в русской литературе [Текст] // Филол.науки. М.,1998 №1.с.3-13.
7. Василик, М.А. Основы теории коммуникации Учебник [Текст] М: Гардарики, 2005.-615 с.
8. Вацлавик, П., Бивин, Дж., Джексон, Д. Психология межличностных коммуникаций [Текст]. - СПб., 2000.-320 с.
9. Виноградов, В.В. Избранные труды: О языке художественной прозы. [Текст] М.: Наука, 1980.-361 с.
10. Винокур, Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. [Текст] М., 1993.-171 с.
11. Гак, В.Г. Прагматика, узус и грамматика речи [Текст] // ИЯШ. – 1982. –№5.с.11-17.

12. Грушевицкая, Т.Г. Попков. В.Д. Садохин. А.Л. Основы межкультурной коммуникации. [Текст] Ред. Садохина.А.П. М.; ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
13. Двинянинова, Г.С. «Язык, речь, коммуникативное поведение индивидов в призме англоязычных гендерных исследований [Текст] // Изменяющийся языковой мир. Пермь 2002.с. 139- 159.
14. Ерофеева, Т.И. Проблемы социо- и психолингвистики [Текст]: Сб. ст. /. Перм. ун-т. – Пермь, 2003. – Вып.3.с. 3–6.
15. Засурский ,Я.Н, Злобина, .Г.С, Ковалева Ю.П. Писатели США [Текст] / — М. 1990.-24с.
16. Затонский, Д.В. В наше время. [Текст] Москва:«Советский писатель»., 1979.-430 с.
17. Золотова, Г. А., Онипенко, Н. К., Сидорова, М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. [Текст] М., 1998 №2.с. 107-121.
18. Каменская, О.Л. текст и коммуникация: учебное пособие для института иностранных языков. [Текст] – М.: Логос, 1996.с.198-228.
19. Кашкин, В.Б. Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие. [Текст] – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000.–175с.
20. Кобозева, И.М. Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности [Текст] // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. Вып XVII.–с.5–21.
21. Колшанский, Г.В. Коммуникативные основы адекватной интерпретации семантики текста [Текст] // Содержательные аспекты речевого общения // ИЯШ. -1984.-с.175
22. Комиссаров, В.Н. «Современное переводоведение». Учебное пособие [Текст] - М.:ЭТС.-2004 – 424 с.

23. Конецкая, В.П. Социология коммуникаций. [Текст] Учебник. М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997 – 304 с.
24. Краснянский, Д.Е. Основы теории коммуникации. [Текст] Пособие по изучению дисциплины. – М.: МГТУ ГА, 2009. – 154 с.
25. Кристева, Ю.С. Избранные труды Разрушение поэтики [Текст] Пер. с франц. -М.: Российская политическая энциклопедия РОССПЭН, 2004. -656 с.
26. Лейчик, В.М. Анализ соотношения культуры и языка: функциональный подход [Текст] // Международная научная конференция «Язык и культура»: Тез.докл. М.: Отд-ние лит. И яз. РАН; науч.ж. «Вопр. филологии»; Ин-т иностр.яз., 2001.-с.15-16.
27. Леонтович, О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография [Текст] - Москва: Гнозис, 2005.- 352 С.
28. Леонтьев, А. А. Психология общения [Текст] –№3. – М.: Смысл, 1999. – 365 с.
29. Маслова, В.А. Лингвокультурология. [Текст] М.: Изд. Центр «Академия», 2001.-208 с.
30. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] М.: Московский Лицей, 1996.-298 с.
31. Николаева, Т.М. Речевые, коммуникативные и ментальные стереотипы: социолингвистическая дистрибуция [Текст] // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000.-312 с.
32. Почепцов, Г.Г Теория коммуникации. [Текст] М.Рекор-бук. К. Ваклер, 2001 – 656 с.
33. Стариннова, Т.Б. Основы межкультурной коммуникации. (теоретическая часть): Уч. пособ. [Текст] // Тольятти: Волжский Университет им.В.Н.Татищева,2016.-62 с.

34. Ерофеева, Т.И. Проблемы социо- и психолингвистики. [Текст] Сб. ст. / Перм. ун-т. – Пермь, 2003. – №2. – 104 с.
35. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики.: учеб.пособие [Текст] / С.Г. Тер-Минасова.- М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007.- 286 с.
36. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. [Текст] - 2-е издание,доработанное.- М.: Изд-во МГУ, 2004.- 352 с.
37. Уфимцева, Н.В. Этнические и культурные стереотипы: кросскультурное исследование [Текст] // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1995. – Т. 54. – № 3.- с. 56-62.
38. Фалькова, Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие. [Текст] — СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. -77 с.
39. Фридемманн, Шульц фон Тун. Говорить с друг другом: анатомия общения [Текст] – Москва: «FBK-Coaching», 2015.- 256 с.
40. Шаманова, М.В. (Борисоглебск) Коммуникативная категория общение в русском коммуникативном сознании [Текст] // Коммуникативные исследования 2003.- с. 180-188.
41. Швейцер, А.Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации [Текст] // Междунар. науч. Конф. «Язык и культура»: Тез. Докл. М.:Отд-ние ли. и яз. РАН; науч. Ж. «Вопр. филологии»; Ин-т иностр. Яз., 2001.- с78-84.
42. Швейцер, А.Д. Современная социолингвистика. Теория. Проблемы. Методы [Текст]. М., 1976.-21 с.
43. Михальская, Н.П. «Кошка под дождем». Анализ рассказа Э.М. Хемингуэя [Электронный ресурс] URL: <http://hemingway-lib.ru/analiz-proizvedenii/mikhalskaya-koshka-pod-dozhdem-analiz-rasskaza-e-khemingueya.html>
44. Биография Эрнеста Хемингуэя [Электронный ресурс] URL: <https://theperson.pro/ehrnest-heminguehj/>

Список словарей

45. Американская литература в русской критике: Библиографический указатель. 1986-1990. - М. 1992.- 367 с.
46. Словарь Лингвистических терминов. Гл.ред. Ахманова, О.С. [Текст] М. Советская энциклопедия.-607 с.
47. Полный англо-русский словарь [Текст] = Complete english-russian dictionary : 180 000 слов и выражений / Гл.ред. Мюллер, В.К. - Москва : Эксмо, 2014. - 907, с.
48. Толковый словарь русского языка [Текст] : около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / Ожегов, С. И. ; под общ.ред. Скворцова, Л.И. - 28-е изд., перераб. - Москва: Мир и Образование: ОНИКС, 2012. – 1375 с.
49. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Науч-ред совет изд-ва «Советская Энциклопедия» Ин-т Языкознания АН СССР. Гл.ред. Ярцева, В. Н. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990.– 682 с.
50. Webster. N. An American Dictionary of the English Language [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/noah-webster-dictionary>

Источники иллюстративного материала

51. Хемингуэй, Э.М. Сбор. Соч. [Текст]: в 4-х т. Пер.: Волжина, Н.А // М.: Художественная литература, 1968. Т.1.- с701-716.
52. Хемингуэй, Э.М. Пятьдесят тысяч. [Текст] Пер.– Холмская, О.П. М., Правда, 1984.- 17 с.
53. Ernest Hemingway. The Complete Short Stories of Ernest Hemingway [Электронный ресурс] URL: http://indbooks.in/mirror1/?page_id=439653

